

Prefaziun ed engraziaments

Il present vocabulari arriva ualti tard, perquei che quasi vegn onns ein stai necessaris per realisar el. La raschun principala de quei ei ch'il project ei vegnius concepius e realisau dad ina pintga instituziun, reha d'ideas, denton cun mieds fetg limitai, che ha cuntinuadamein stuiu ir alla tscherca dellas summas necessarias per mintgamai far avanzar puspei in tec las lavurs. Il project ei denton era vegnius frenaus da certas opposiziuns ni retenientschas pli u meins zup-padas, mo fetg realas e constantas, els cerchels romontschs e grischuns. Ils motivs ein stai grevs ded acceptar, ton pli che la nizeivladad dil project ei evidenta e che sia qualitat vegn renconuschida schizun da quels ch'el disturbava per motivs de politica linguistica u auters.

En cundiziuns schi precaras eis ei stau nunpusseivel de reducir il cuoz della lavur culla constituziun d'ina grappa de lexicografs confirmai en mintgin dils dus lungatgs e susteni dad assistents, secretaris ed auters collaboraturs davos las culissas. Pigl essenzial ei la lavur vegnida realisada, etappa per etappa, dad ina suletta persuna, che ha ultra de quei aunc stuiu entscheiver cumpletond ni scaffend basas che fussen gia stadas a disposiziun sch'ei fuss setractau ded in lungatg pli derasaus ch'il romontsch.

In'otra consequenza della munconza de mieds e dell'absenza d'ina grappa de redacziun ei stada ch'ins ha stuiu renunziar parzialmein ni totalmein a certs aspects dil project inicial, ni che fussen stai giavischeivels el vocabulari. Il diember total de cavazzins ei vegnius limitaus a ver 24.000, cumprui las renviadas. Il pli sensibel ei denton ch'igl ei buca stau pusseivel de dar sistematicamein las indicaziuns che vessen gidau de cumbatter las construcziuns ed ils dievers nuncorrects per romontsch. Pervia della discriminaziun, della quala il lungatg pitescha aunc adina, ein incorrectadads numnadamein bia pli numerusas e frequentas per romontsch che en in lungatg che gauda il duiu statut, vul gir el present cass ina adualitad scrupulosa culs auters lungatgs svizzers, en tuttas domenas della veta publica sco administraziun, dertgira, scola e televisiun, e.a.v. Perencunter ein ils cavazzins eligi vegni tractai en ina maniera silmeins aschi detagliada sco quei ch'era prevediu, ed il sistem fetg detagliau ded indicaziuns e de renviadas pertuccont il romontsch ei vegnius mantenius.

Biaras personas han nuotatonmeins susteniu activamein il redactur en sia lavur, il bia per in Dieus paghi ni silpli, cura che la lavur pretendeva bia temps, per ina mudesta recumpensa.

Igl emprem dil tut ei de numnar Pader Flurin Maissen. El plan inicial era el prevedius sco conredactur. Muort sias numerusas lavurs e siu engaschi multifar en tontas domenas, ha el stuiu renunziar a quell'idea. Schigitg sco sia sanadad ha lubiu ei, ha el denton constantamein susteniu e gidau il redactur en sia lavur. Igl ei in cordoli per la Fundaziun ch'el ha creau e che porta ussa siu num, ch'el ei buca pli per veser la publicaziun d'ina ovra che steva aschi fetg a cor ad el. Pauc avon sia mort, ils 3 d'avrel 1999, ha el silmeins aunc astgau udir che, grazia alla generusadad della Fondation Penelope Julliard (creada en regurdientscha ded ina gronda amitga dil romontsch sursilvan) e della Fondation de Famille Sandoz, las lavurs restontas savieven vegnir finanziadas e che la publicaziun finala fuvi cunquei segira.¹

Tut ils anteriurs commembers della Fundaziun Retoromana han era lur part de quei success, oravontut Tresa Conrad-Maissen, ch'ei stada la buna uldauna dil project era suenter sia extrada dalla Fundaziun. Igl ei denton ils commembers actuals della suprastonza, Tresa Deplazes, Francestg Friberg, Jean-Jacques Furer, Alexi Nay, Franz Roos, Inge Venzin, ensemen cun Pader Flurin Maissen e Flurin Cavegn, era lez morts memia baul, che han saviu, cun sforzs enorms, metter puspei sin via il project il mument ch'el pareva en prighel. En particular ei Francestg Friberg s'engaschus endinadamein sco president della Fundaziun Retoromana e meinaproject dil Vocabulari romontsch sursilvan – franzos ils davos onns, ils onns decisivs.

¹ Inversamein eis ei en particular il grond sustegn della Société de la Loterie suisse romande che ha lubiu ils onns 80 ded entscheiver persquaidamein culla lavur.

Franz Roos da sia vart ha accumpignau il project quasi tochen la fin s'incaricand en particular de lavurs informaticas.

Felix Giger ed Arnold Spescha, denter auters, han gidau cun lur cussegls e criticas a estructurar il project en sia fasa iniziala.

Collaborau per scarpilir la gliesta de cavazzins han principalmein Pader Flurin Maissen, Isidor Winzap, Florentin Lutz, Bartolome Tscherner, Tresa Conrad-Maissen e Marietta Tuor.

Grazia a siu excellent damogn dil franzos sper siu lungatg-mumma romontsch sursilvan, ha Claudio Vincenz purschiu duront onns in agid prezios per informaziuns e controllas de tuttas sorts.

Sur Giusep Cathomas ei semess a disposiziun per anflar rispostas allas numerusas e multifaras damondas pertuccont senn u diever de plaid ed expressiuns romontschas, che Pader Flurin Maissen ha buca pli giu la pusseivladad de studegiar cul redactor.

Adélaïde Stork (botanica), Joëlle Charton-Furer (medischina e scienziass parentadas) e Jean Wüest (zoologia) han gidau il redactor per cumpletar las translaziuns en lur domenas respectivas. Dall'entschatta alla fin ein Marcel e Suzanne Furer stai informaturs pazients per gidar ded anflar igl equivalent franzos u romand de numerusas expressiuns dell'agricultura e ded auters camps della veta tradiziunala.

Bernard Renard ha procurau per la controlla finala dal pugn de vesta dil franzos, Augustin Manetsch e Franz Monn quella dal pugn de vesta dil romontsch. Tuts treis han buca mo eliminau sbagls ch'eran mitschai dall'attenziun dil redactor, els han era fatg numerusas suggestiuns e criticas che han lubiu ded enrihir aunc pli fetg il vocabulari.

Il project ha plinavon gudiu igl interess ed il sustegn moral, mintgatun schizun l'intervenziun activa en sia favur de romanists ed auters specialists, ni autras persunas profiladas, en Svizra ed en autras tiaras. Era quella simpatia ei stada decisiva, surtut els muments difficils.

Tuts anflien cheu l'expressiun fetg sincera de nossa renconuschientscha e de nies engraziament, e sappien ch'els han veramein era els lur meret de quei ch'ei per nus il resultat d'in liung cumbat.

Ei füss denton buca correct sche Renata, Gianmarco e Mattia Furer vegnessen buca numnai, e sch'ei vegness buc engraziu era ad els. Igl emprem per il considerabel e multifar agid pratic ch'els han prestau – era ils davos numnai ella mesira dellas pusseivladads de lur vegliadetgna. Mo lu era e surtut per ils gronds sacrificis, materials ed auters, che l'endinadad dil redactor per concluder malgrad tut sia lavur ha pretendiu dad els. Gest lur pazienza ha giugau ina rolla fundamentala el success final dil project. Igl ei perquei mo gest che quei vocabulari vegni dedicaus ad els ed a Pader Flurin Maissen.

Roveredo, avrel 2001

Gion-Giachen Furer

Informaziuns

Tgei ei il romontsch?

Il romontsch ei in lungatg roman, frar dil franzos e dil talian. Cul ladin dolomitic ed il furlan fuorma el quei che vegn numnau il retoroman². Igl intschess el qual il romontsch ei il lungatg tradiziunal cumpeglia oz mo pli ina part dil cantun Grischun.

Il suadont fatg ei in paradox per in stat declaradamein multilings sco la Svizra: Ei exista negina statistica che indicass la diffusiun reala, totala, dils lungatgs ella tiara, seigi sco lungatg de diever ni lungatg empriu, seigi sco lungatg-mumma ni emprem lungatg. Quei che pertucca il lungatg-mumma per exempel, ha il semischedar dellas populaziuns denton per consequenza in diember carschent de gliend bilingua ni multilingua da naschientscha, che vegn buca renconuschida sco tala ellas dumbraziuns federalas. Quella munconza ha consequenzas, politicas ed autras, grevas particularmein per il romontsch. Il diember de bilings da naschientscha ei gie oz excepziunalmein aults ella populaziun de lungatg romontsch. Mo era sch'els ein naschi monolings, damognan naven dall'adolescenza bunamein tuts Romontschs il tudestg – cumpriu igl alemanic – aschi bein sco igl agen lungatg, ni schizun meglier³.

Ella dumbraziun de 1990⁴, stend avon l'obligaziun de declarar sut il tetel «Lungatg» in sulet «lungatg el qual Vus patertgeis e che Vus saveis il meglier», han 39.632 dils 6.873.687 habitonts della Svizra indicau il romontsch. Orda quei han pievel, mieds de massa, responsabels politics e schizun biars specialists generalmein tratg la conclusiun totalmein abusiva e sbagliada: Ils Romontschs ein strusch pli 40.000⁵. Il sbagli ei ton pli grevs ed evidents, che la dumbraziun cumpigliava per l'emprema gada ina damonda pertuccont ils lungatgs plidai regularmein, schebein, deplorablamein, en duas sulettas domenas: la famiglia e la scola, respectivamein la lavur⁶. E veramein, quels che han declarau ch'els plaidien regularmein romontsch en famiglia ein stai 55.707. El total han schizun 66.356 dels ni 0,97% della populaziun della Svizra menziunau il romontsch en risposta ad ina ni l'otra dellas damondas fatgas ella dumbraziun.

Igl ei denton evident ch'il diember total real de quels che san e plaidan effectivamein romontsch *en tgei domena de lur veta ch'ei seigi*, ei per bia superiors era a quella davosa cefra. Divers sondadis detagliai fatgs ils onns 90 el Grischun⁷ meinan alla conclusiun: Ell'entira

² En tudestg, mo era tier certs auturs de lungatg franzos, vegnan romontsch e retoroman duvrai sco sinonims. Era per romontsch san ils dus tiarms vegnir duvrai sco sinonims, mo che retoroman (ni retoromontsch) ei pli rars e probablamein era pli docts.

³ Pader Flurin Maissen, naschius e carschius a Glion, sutlingiava savens ch'el hagi mai gudio in solia ura romontsch ella scola de leu. Aunc oz vegn instruiu a Glion, il sulet marcau romontsch, mo per tudestg – e l'entira administraziun schabegia vinavon mo per tudestg. Ella scola communal vegn oz bein mussau è romontsch sco pign rom, mo quella concessiun sa secapescha buca retener ils progress constants della germanisaziun en quei center vital della Surselva.

⁴ Ils resultats ella dumbraziun digl onn 2000 ein aunc buca enconuschents.

⁵ 1980, rispundend alla medema damonda, denton sut il tetel «Lungatg-mumma» che ha tut in auter senn ed effect psicologic ni affectiv, havevan 51.128 dils 6.365.960 habitonts de lu declarau il romontsch. Quell'enorma differenza el spazi de mo 10 onns significhescha naturalmein nuota ina sminuziun catastrofala dil diember de plidaders. Ella muossa perencunter con fetg ch'ils Romontschs ein ussa bilings da naschientscha ni entras lur educaziun, e stimulai ni sfurzai dalla discriminaziun pitida da lur lungatg de savens emprendre il tudestg meglier ch'il romontsch – e de far diever dil tudestg enstagl de lur agen lungatg en numerusas situaziuns, professiunalas ni autras.

⁶ Ina part impuronta della populaziun (pensiunai, affons pigns, persunas en casa) saveva pia indicar siu diever regular de lungatgs mo en ina suletta domena.

⁷ Regiuns de lungatg romontsch ni tudestg, pia excepriu las valladas de lungatg talian.

Svizra dat ei ver ni varga 100.000 personas che plaidan romontsch⁸. Denter quels anflan ins numerus emigrants della diaspora, denton è biaras personas che han empriu romontsch⁹.

Il romontsch vegn scret dapi bunamein tschuntschien onns. Circumstanziass historicas cuntrarrias, denter auter la germanisaziun prematura de Cuera, il sulet center urban impurtont dil Grischun, gia el 15avel tschentaner, han denton impedi el de sviluppar in standard general. Igl intschess romontsch cumpeggia oz tschun subintschess regiunals, dils quals mintgin ha siu agen lungatg scret codificau, numnaus idiom. Mo era sch'ils tschun idioms romontschs presentan differenzas ortograficas, foneticas, mintgaton sintacticass e, per entgins pertschiens, era de vocabulari, ein els tuts intercapeivels senza gronda difficultad – naturalmein presupponiu la bunaveglia.

Il sursilvan ei il rom il pli occidental, statisticamein il pli ferm visavi il tudestg ed era il pli impurtont dal pugn de vesta numeric: Circa la mesadad dils plidaders dil romontsch in summa fan diever de quei idiom. La litteratura romontscha en general, e la sursilvana en particular, ha ina peisa aschibein quantitativa sco qualitativa che fa surstar considerond il diember de plidaders. Ella porscha auturs e denter auters poets d'in tal nivel ch'els fagessen part della litteratura internaziunala sch'els vessen scret en in lungatg pli derasau¹⁰.

Finamiras dil vocabulari e schelta digl idiom

La finamira dil vocabulari ei de dar pli bia spazi e libertad al romontsch. A nivel naziunal vul el contribuir all'avischinaziun denter Romands e Romontschs, dils quals ins sto pilver renconuscher ch'els s'ignoreschan memia tgunsch vicendeivlamein. En ina maniera pli generala vul el arver in esch supplementar a quel dil tudestg denter ils Romontschs ed il rest dil mund, favorisond il contact direct denter il romontsch ed il franzos. Il franzos ei gie in ulteriur lungatg naziunal svizzer, in grond lungatg internaziunal ed in lungatg frar, dal qual il romontsch savess s'inspirar per s'avischinar puspei ad in mund latin¹¹ che s'extenda sin tut ils continents e dumbra el senn lad ver ina milliarda glied. Per biaras personas potenzialmein interessadas, romanists ni auters, che san buca tudestg, eis el schizun finalmein l'emprema pusseivladad d'access al romontsch sursilvan¹².

⁸ Per pli biaras informaziuns pertuccont la situaziun statistica e sociopolitica dil romontsch el Grischun ed ell'entira Svizra, mira Jean-Jacques Furer, *Le romanche en péril? Évolution et perspectives*, Uffeci federal de statistica, Berna, 1996 (350 paginas).

⁹ Ei dat numerusas pusseivladads ded emprender romontsch, denter auter en cuors de stad organisai en diversass regiuns romontschas. Ils cuors de stad della Fundaziun Retoromana, che han liug ella Casa Caltgera a Laax, ein ils pli vegls. Dapi 1969 han, mo en quels cuors, tshiens e tshiens simpatisants svizzers – ed auters tshiens ord autras tiaras dell'Europa e schizun digl entir mund – empriu ni perfecziunau il romontsch sursilvan.

¹⁰ Per tgi che sa franzos san ins citar cheu las duas ovras fundamentalas ch'existan en quei lungatg sur della litteratura romontscha, domiduas da Gabriel Mützenberg: *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, l'Age d'Homme, Losanna, 1991, e *Anthologie Rhéto-romane*, l'Age d'Homme, Losanna, 1982.

¹¹ Suandond igl exempel dil rumen ch'ei sesurvius dil franzos e dil talian per selatinisar puspei el 19avel tschentaner.

¹² Ins sto denton menziunar ch'il professor Krzysztof Bogacki digl Institut de filologia romana dell'Universitad de Varsovia ha publicau 1992 in pign *Vocabulari sursilvan-polones e polones-sursilvan* suenter haver suandau ils cuors della FRR.

Ei dat plinavon gia dus vocabularis reduci romontsch-franzos, domidus denton per il ladin (vallader e puter). Il *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina* da A. Velleman ha la particularitad ch'el presenta translaziuns en tudestg, franzos ed engles, mo el datescha digl onn 1929. Il *Dicziunari rumantsch ladin - français / Dictionnaire français - rumantsch ladin* da Gilbert Taggart, publicaus 1994 dalla Ligia Romontscha, cumpeggia 9.000 cavazzins ella direcziun romontsch-franzos e 1.500 ella direcziun franzos-romontscha.

La schelta digl idiom sursilvan ei secapida da sesez: La Fundaziun Retoromana ei ancrada egl intschess sursilvan ed igl ei il sursilvan ch'ei daventaus per divers schabetgs igl idiom de referenza e de lavur per il redactur che aveva all'entschatta studegiau treis de quels. Sco menziunau sura ei dal pugn de vesta numeric il sursilvan era il grond dils idioms romontschs.

All'entschatta dil project ha la FRR nuotatonmeins studegiau seriusamein la pusseivladad ded includer silmeins indicaziuns pertuccont auters idioms romontschs. Igl ei denton semussau ch'in semegliant slargiamant vess survargau las pusseivladads della Fundaziun e ch'il resultat fuss staus pauc persuadents¹³. Cun empau pratica vegn il present vocabulari denton tuttina a saver porscher buns survetschs è per ils auters idioms.

Considerond la creaziun 1982 dil rumantsch grischun ni rg savessen certins, surtut ordeifer las scheinas romontschas, sedumandar daco ch'il vocabulari parta buca da quella nova fuorma. Igl rg ei numnadamein per buna part in cumpromiss denter ils idioms tradiziunals. Igl ei plinavon en quella fuorma ch'il romantsch ei reconuschius sco lungatg parzialmein official della Confederaziun, ed era il cantun Grischun fa adina pli grond diever dil rumantsch grischun en certas domenas.

Quei cumpromiss denter ils idioms ei denton destinaus ual mo a cass nua ch'ins duvrass schiglioc, pervia della divisiun dil romantsch, il tudestg per sedrizzar als Romontschs. Ils Romontschs ston mo capir el cura ch'els seconfruntan cun el. Lur lungatg-mumma ei e resta la fuorma tradiziunala de lur regiun, ni schizun il dialect de lur vitg. Ed aschilunsch ch'els habiteschan en in vitg romantsch nua che la scola fa diever dil romantsch ni muossa insumma el, ei il romantsch ch'els emprendan en scola, il romantsch ch'els scrivan silsunter, ual igl idiom official de lur regiun¹⁴. Paucs Romontschs, e paucs Sursilvans, fussen pia habels de far senz'auter diever d'in «pledari rg-franzos». Ils duvraders francofons da lur vart savessen far in diever direct ded in tal pledari mo per quei che cumpara per rg, vul gir oravontut texts legislativs, informativs ni publicitars, e per entginas ovras generalas. Tut la litteratura ei denton scretta els idioms ed ils auturs cuntinueschan, cun raras excepziuns, a scriver en lur idiom matern. In pledari rg-franzos havess pia tut in auter fundament, in auter cuntegn, ed in'otra finamira che quest vocabulari sursilvan-franzos, e corrispundess mo fetg parzialmein allas finamiras prevedidas dalla FRR.

Material duvrau

Romantsch

Il redactur ha fatg diever dil material de basa disponibels, numnadamein, en particular, quei che pertucca ils vocabularis:

- *Dicziunari rumantsch grischun (DRG, il corrispundent dil Glossaire des patois de la Suisse romande)* A-LA;
- ils differents vocabularis sursilvans (romantsch-tudestg e tudestg-romantsch) da R. Vieli, pli tard R. Vieli ed A. Decurtins, Ligia Romantscha, 1938/1944/1962/1975;
- *Vocabulari fundamental sursilvan*, A. Spescha, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1994;
- *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, R. Bernardi, A. Decurtins, W. Eichenhofer, U. Saluz e M. Vögeli, Offizin, 1994;

¹³ Suandond igl exempel de R. Vieli han ins denton fatg il pusseivel per risguardar il sursilvan.

¹⁴ Deno en cass excepziunals sco Vaz.

- *Plaid romontsch* (4 fascichels), Ligia Romontscha, 1981-1986;
- *Wörterbuch der Verben des gesprochenen Surselvischen (Oberländischen)*, Th. Ebnetter, Niemeyer, 1991;
- material mess a disposiziun dad I. Cathomen (Uffeci cantunal de translaziun en sursilvan) e dalla Ligia Romontscha;

e quei che pertucca las grammaticas e semeagliant:

- *Grammatica sursilvana*, A. Spescha, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1989;
- *Conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans*, I. Winzap, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1986;
- *Il bien diever dellas preposiziuns*, P. Flurin Maissen, Romania, 1962;
- *Grammatica concisa sistematica*, P. Flurin Maissen, Ediziun RRR, 1982;
- *Grammatica romontscha per Surselva e Sutselva*, G. Cahannes, Ligia Romontscha, 1924.

Schebein indispensabla, ei quella basa semussada insufficienta en biars aspects per il vocabulari che vegneva projectaus. Deno en paucas excepziuns sepusa ella numnadamein mo sil tudestg, ed in tudestg mintgatun regiunal ch'ei grevs ded anflar els dicziunaris. Ella presenta plinavon diversas munconzas fetg sensibilas. Il DRG ei arrivaus pér al bustab L, e ses emprems volums, publicai avon decennis, reflecteschan in stan gia vegliandrau ton dil project sco era dil lungatg¹⁵. Ils vocabularis Vieli-Decurtins da lur vart ein era gia vegls (1962 e 1944/75) e surtut ei lur finamira buca ton quella de presentar il lungatg romontsch sco el ei (ni fuva), mobein sco el stuess esser. Lur indicaziuns tudestgas ein lu meinsvart insufficientas ni grevas de duvvar per tgi che ha empriu il tudestg sco lungatg jester – ed ins enconuscha ils prighels ch'ins entaupa en tals cass cun consultaziuns triangularas de dicziunaris. En certs cass ein las translaziuns proponidas schizun plaids dil dialect alemanic regiunal ni local. Finalmein ei de regurdar che quels vocabularis cumpeglian per raschuns evidentas nuot dils plaids u senns ch'ei cumpari ils davos 30-40 onns.

Il redactur ha perquei igl emprem stuiu rimnar in vast material complementar che lubessi ad el de determinar meglier il senn ed il diever dils plaids presents ellas ovras basadas sil tudestg, plinavon de completar il scazi effectiv dil lungatg sursilvan ded oz e de finalmein illustrar ils dievers reals de numerus tiarms cun senns ni palettas de senns che corrispundan mo parzialmein a quei ch'ils vocabularis normativs indicheschan. Per realisar quei ha il redactur excerpau ina buna part de tut quei ch'ei cumpariu ils davos decennis en romontsch sursilvan¹⁶: belletristica, stampa, cudischs de scola, texts tecnicos, administrativs, giuridics, scientifics e de reclama de tut gener. Il material rimnau cumpeglia bunamein 200.000 exempels sin cedels ni arcnai informaticamein¹⁷.

Franzos (e tudestg)

Per il franzos standard ein ins sebasaus oravontut sin:

- *Le Grand Robert* en 9 volums de 1985;
- il *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* en 10 volums de 1982-85;
- *le bon usage*, M. Grevisse, édition refondue par A. Goosse, Duculot, 1993;
- il *nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, J. Hanse, Duculot, 1987;

¹⁵ En quei senn ch'ils exempels ils pli moderns ch'els presentan dateschan necessariamein gia da divers decennis.

¹⁶ Per ils neologissems en certs cass era en rg.

¹⁷ Quei material cumpeglia era exempels ord il lungatg plidau, udi per exempel al radio ni en discussiuns. Igl ei denton stau nunpusseivel de sistematizar la retscherca de material oral.

Per il franzos romand han ins consultau cuntinuadamein ils divers cudischs existents, en particular:

- *Dictionnaire du parler neuchâtelois et suisse romand*, W. Pierrehumbert, Éditions Attinger, 1926;
- *Dictionnaire suisse romand*, A. Thibault sous la direction de P. Knecht, Éditions Zoé, 1997 + (cederom) 1999;
- *Le langage des Romands*, E. Pidoux, Ensemble, 1984;
- *Dictionnaire des mots suisses de la langue française*, A Nicollier, GVA SA, 1990;
- *Parler suisse, parler français*, G. Arès, Éditions de l’Aire, 1994.

Per raschuns evidentas han ins era fatg intensivamein diever dils gronds dicziunaris dil lungatg tudestg e bilings tudestg-franzos, sco era de vocabularis ed ovras cun finamira specialisada sco:

- *Fichier français* de Berna;
- *Le bloc-notes du traducteur fiscal*, B. Crevoisier, 1992;
- *Servons-nous du mot juste*, C. Grosgrin, Éditions SEATU, 1989.

Diember de cavazzins

Il vocabulari cumpeglia ver 20.000 cavazzins principals, als quals entgins mellis cavazzins secundars ni renviadas de divers geners s’aschuntan.

Schelta dils cavazzins principals

Igl εμπrem han ins fatg ina gliesta de quasi 40.000 plaids cun igl entir scazi cunteniu el *Vocabulari sursilvan-tudestg* da R. Vieli ed A. Decurtins (varga 20.000 cavazzins), il scazi sursilvan presentaus els emprems toms dil *DRG*, ed in grond diember ded auters plaids nudai ord il lungatg romontsch sursilvan ded oz. Persunas de formaziun ed interess divers han lu mintgina dapersei marcau ils plaids che duegien tenor ellas mintgacass cumparer el vocabulari projectau. Igl ei silsuenter aunc vegniu dau in punct supplementar per mintga preschientscha els divers pledaris pigns e guids per turists. En quella maniera han ins saviu attribuir a mintga plaid della gliesta in grad de prioritad da 0 a 9 (e depli). Tut ils plaids dal grad 3 ensi ein vegni integrai el vocabulari.

La gliesta obtenida ei denton aunc vegnida cumpletada en diversas modas, denter auter cun:

- plaids cumpari ni dils quals il diever ei carschius suenter la constituziun della gliesta de basa, schabegiada ils onns 1984-85 (per exempel SIDA, sector informatic);
- plaids cun prioritad inferiura, dils quals il redatur ha denton constatau ch’els presentan ina difficultad ni particularitad nunprevieda en connex cul franzos (auter gener; faux amis);
- homonims pauc currents d’in plaid prioritar;
- nums geografics (cun atenziun particulara alla Svizra ed all’Europa);
- in vocabulari detagliau dellas scienziass naturalas perquei ch’igl ei la domena nua che la scola fa in sforz particular per instruir per romontsch tochen ellas classas superiuras, ellas qualas la part dil romontsch vegn limitada zun fetg en favur dil tudestg.

In grond diember ded **adverbs** cun *-mein* ein vegni integrai, surtut en cass ch'il franzos drova buc igl equivalent ch'ins spitgass, ni cura ch'il duvrader romontsch sa haver dubis pertuccont il diever franzos. Ins ha denton buca inclus sistematicamein tut ils adverbs che san vegnir formai, derivond els dals adjectivs presentai.

Il romontsch porscha numerusas **dublettas**. Cura ch'il plaid latin ha dau dus plaids fetg differents sco *avdar* e *habitar*, vegnan domidus presentai independentamein l'in da l'auter sch'els fan part della gliesta stabilida. Ils **plaids che sedifferenzieschan mo entras lur terminaziun** (per exempel *-ader* e *-atur*, *-adad* e *-itad*) vegnan presentai independentamein l'in da l'auter sch'els han ni stuessen (tenor las ovras de referenza) haver senns differents (sco *ordinader* e *ordinatur*); sch'ei setracta de sinonims, vegn il bia (mira Renviadas) inclus mo la fuorma dada ellas ovras de referenza. Suandond igl exempel de quellas ovras, quantan ins ch'il duvrader, sch'el enquera tschella fuorma, vegn ad haver il reflex necessari per anflar tuttina il plaid, e quei ton pli che las duas fuormas ein generalmein fetg maneivlas l'ina de l'otra egl uorden alfabetic.

Il diever digl **infinitiv substantivau** ei bia pli frequents per romontsch che per franzos. Igl infinitiv substantivau ei denton vegnius tractaus – sco paragraf final digl artechel dedicaus al verb concernent – mo leu nua ch'il franzos porscha sligiazions diversas dallas perifrasas u dallas fuormas conjugadas ch'ins sto generalmein duvra per translatar in tal diever.

Suenter madira ponderaziun han ins decidu de buca includer ils **corrispondents feminins** de nums de mistregn ed auters substantivs masculins cura che ni la derivaziun ni il diever presentan ina difficultad ni particularitad speciala.

Per ils **nums de loghens situai egl intschess romontsch tradiziunal** han ins eligiù ina presentaziun della quala ins spera ch'ella contribueschi a render pli enconuschents ils nums genuins ed a cumbatter il diever de nums tudestgs en franzos. Ual sco ins astga buc acceptar che la *Bregaglia* italoфона vegni citada en texts franzos cul num tudestg *Bergell*, stuessen ins s'endisar per franzos de plidar della *Lumnezia* e de *Vuorz*, e buca dil *Lugnez* e de *Waltensburg*. Perquei han ins mintgamai dau sco translaziun il num romontsch sez, e quei ell'ortografia digl idiom concernent, aschuntond eventualmein en parentesas il num jester.

Auters cavazzins e renviadas

La **renviada**, nudada \Rightarrow , ei vegnida duvrada stediamein ed en moda fetg diversificada. Ella sa haver biars motivs differents, mo sulettamein duas finamiras generalas, numnadamein de gidar il duvrader, e ded evitar certas repetiziuns. Ins sa pia tralaschar de presentar detagliadamein e cun lur motivs tut ils tips de renviada ch'ei vegni duvrai.

Cura ch'il sursilvan ha per il medem plaid **duas fuormas ortograficas adualmein valeivlas** per il standard (per exempel *di* e *gi*), vegn quei plaid tractaus en dus artechels. Il secund per uorden alfabetic ei lu aschi cuorts sco pusseivel, cumpeggia denton ina renviada agl emprem per pli biars detagls. Il fatg che la renviada cumpeggia negina recumandaziun indichescha al duvrader che domiduas fuormas valan sco standard.

Il medem sistem vala sche **dublettas** ch'ei sinonimas e sedifferenzieschan mo en lur terminaziun (per exempel *-ader* e *-atur*, *-adad* e *-itad*) vegnan domiduas inclusas perquei ch'ellas ein domiduas frequentas ni indicadas els vocabularis Vieli-Decurtins.

El cass de certas **fuormas veglias, ni il cuntrari fetg currentas el lungatg ded oz**, per las qualas las ovras de referenza prefereschon denton autras fuormas, vegn ei era fatg diever de quei sistem. La renviada precisescha lu cul segn ♥ che tschella fuorma vegn recumandada per il standard.

Las **fuormas conjugadas e quellas dil feminin ni dil plural cun ragischs diversas** tenor la posizun digl accent tonic representan ina difficultad sensibla per tgi ch'entscheiva pér a studegiar il romontsch. Per quei motiv cumpeglia il vocabulari in grond diember de renviadas alla fuorma de basa (infinitiv, masculin, singular). En certs cass han ins indicau la fuorma irregulara cumpleta (per exempel *pigneuls* ⇒ *pigniel*). Denton quei che pertucca las fuormas verbalas ed entgins adjectivs han ins il bia, per evitar ina carschen exagerada dil diember de renviadas, includiu mo las ragischs dellas fuormas irregularas (per exempel *cartei(-)* ⇒ *crer*). Cun quellas renviadas vegn il duvrader francofon a saver scuvierer che *nus cartein* ei ina fuorma dil verb *crer*, e ch'el sto encurir *cotschna* sut *tgietschen*.

Cura ch'ei setracta d'ina midada fetg pintga tenor ina regla leva ed evidenta, sco per exempel *verdeivel* che daventa el feminin *verdeivla*, ni *cargar* che aschunta in *-h-* en *carghei(-)*, han ins perencunter considerau ch'igl ei buca necessari de renviar a *verdeivel*, respectivamein a *cargar*. Denton vegn la fuorma concernenta indicada suenter il cavazzin.

La renviada vegn era duvrada el cass de **substantivs cumponi** secrets en in plaid, ed els quals igl *-s* dil plural vegn aschuntaus (plitost) agl empren element (per exempel *ils caustren*)¹⁸.

Deno en cass particulars menziunescha la renviada mo igl empren aspect ni l'emprema funcziun dil cavazzin, *tr* per transitiv, *adj* per adjectiv, etc.

Lungatg presentau: romontsch sursilvan

Il romontsch sursilvan ei in lungatg scret e plidau ch'ei normaus semeglientamein sco il franzos. Sche las cundiziuns ein schiglioc tuttas adualas, han ils plidaders dil romontsch denton strusch la pussevividad ded emprender lur agen lungatg e sia norma en maniera schi segira sco ils francofons il franzos e sia norma. La consequenza ei che l'ortografia fixada vegn el diever current senza dubi meins respectada en romontsch ch'en franzos. Ultra de quei ei il tudestg omnipresents egl intschess romontsch. El ei igl empren u schizun il sulet lungatg d'instrucziun ellas classas superiuras. En biaras vischnauncas digl intschess tradiziunalmein romontsch vegn il romontsch ignoraus era en scola primara dil tuttatg, ni mussaus mo sco rom secundar. Per quei ei il romontsch sez suttamess ad ina tala influenza dil tudestg ch'el semeglia en bucca ni sut la pleva de beinenqual Romontsch plitost ina schliata translaziun dal tudestg che la biala viarva ch'el savess ni stuess esser.

Il mument ch'ins ha formulau il project d'in vocabulari romontsch-franzos, han ins pia stuii tschentiar la damonda dil lungatg che dueva vegnir presentaus: il romontsch sco el ei, ni sco el stuess esser? Essend ils Romontschs ils destinatari principals dils vocabularis romontsch-tudestg, ein quels ualti normativs, era sch'els verteschian biaras influenzas dil tudestg.

Per il present vocabulari seresultava la risposta dalla finamira stabilida: Arver in esch. Pia informar. Pia reflectar, ella mesira pusseviva e per diever dils interessai francofons (el senn lad) il lungatg romontsch sco el se presenta ella realitad, surtut a scret. Denton era informar ton sco pusseivel ils duvraders romontschs sur della norma ortografica e sur dellas recumandaziuns dils grammaticists e lexicografs per in lungatg pli correct, dal pugn de vesta dils plaids duvrai sco della sintaxa.

L'**ortografia** duvrada en quest vocabulari ei strictamein conforma a quella dellas ovras de re-

¹⁸ Per exempel el cass de substantivs cumponi cun *cau-* han ins empruau de cumpletar las indicaziuns dil *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* da R. Vieli e A. Decurtins sin basa della *Grammatica sursilvana* da A. Spescha, § 140 e suandonts.

ferenza: il *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* da R. Vieli e A. Decurtins e la *Grammatica sursilvana* da A. Spescha. Certas fuormas veglias, ed autras il cuntrari fetg currentas oz, mo buca renconuschidas dal standard, ein nuotatonmeins vegnidas inclusas, seigi en fuorma de semplia renviada – eventualmein dad ina ragisch a l’altra –, ni sco artechel scursaniu cun renviada mintgamai alla fuorma recumandada. Ils cussegls dai suten per anflar l’ortografia correcta de plaids sursilvans ortografai fallidamein cumpleteschan l’informaziun dal pugn de vesta ortografic.

Quei che pertucca las **terminaziuns** existan divergenzas ellas recumandaziuns dellas ovras de referenza¹⁹ en certs cass els quals tut ei ina questiu d’appreziaziun. El cass dellas fuormas verbalas (1^a e 2^a persuna dil plural *-(e)in/(e)is* dils verbs cun la terminaziun *-er*; infix *-esch-*) han ins indicau domiduas sliraziuns cura che las ovras de referenza fan aschia, mo era cura ch’ellas divergeschan en lur recumandaziuns. Concernent la terminaziun ded entgins adjectivs ni substantivs (denter auter *-(ic)* per ils adjectivs, *-ic/-icist/-icher* per ils substantivs), cuntegnan ils vocabularis da R. Vieli ed A. Decurtins sezs entginas inconsequenzas²⁰. Cheu han ins tractau mintga cass dapersei, encurend ina sliraziun schi adattada sco pusseivel en vesta ad elements savens cuntradictoris (indicaziuns ellas ovras de referenza, bien gust, logica, diever).

In’altra difficultad ei il **gener** de certs substantivs, oravontut el sectur scientific: Sto il vocabulari indicar per exempel *toxin* (masculin) ni *toxina* (feminin)? Sut l’influenza dil tudestg el qual numerus numms dil lungatg scientific internaziunal ein masculins u neuters, elegian ils Romontschs il pli savens il gener masculin leu nua che tschels lungatgs romans han il feminin. Las ovras de referenza da lur vart defendan bein empau pli savens il feminin, vegnan denton risguardadas mo limitadamein el diever effectiv muort la munconza de canals che rendesen pli enconuschentas lur recumandaziuns. Ellas cuntegnan dil reminent era beinenquala cuntradiziun²¹. Quei che maunca en realitad ei ina reflecziun generala e recumandaziuns de basa per sistematisar ina schelta identica en cass identics. Cun empau retenientscha han ins concludiu ch’igl ei buca caussa dil present vocabulari ded empruar de far uorden en quella domena sorprendend per quei sulet cass ina funcziun ed ina metoda che cuntergian a sias scheltas de basa. Il resultat, evidentamein pauc logics, ei ch’il vocabulari indichescha *penicilina* (feminin), denton *heroin* (masculin).

Arisguard il **scazi de plaids**, san ins che biars Romontschs tgiemblan lur lungatg cun plaids empristai directamein dal tudestg ni pli exactamein dagl alemanic, era en biars cass nua ch’in plaid romontsch exista buca mo, mobein ei schizun currents²². Quei fenomen, encunter il qual generaziuns de defensurs d’in bi romontsch ein sefadigiaj cun pauc success, ei naturalmein ina consequenza della situaziun generala ella quala ils Romontschs sesanflan visavi il tudestg. El cuntegn denton era in element de moda, surtut denter ils giuvens. Mintgacass, era sche certs auturs romontschs revendicheschan il dretg de «scriver sco la gliעד plaida», pertucca quei fenomen surtut il lungatg plidau, ed in vocabulari habitual sa mo malamein reflectar quel.

¹⁹ *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* e *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan* da R. Vieli e A. Decurtins; *Conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans* da I. Winzap; *Grammatica sursilvana* da A. Spescha.

²⁰ Il vocabulari romontsch-tudestg de 1962 dat per exempel *tecnicher*, il vocabulari tudestg-romontsch de 1975 dat bein era *tecnicher* per *Techniker*, drova denton il *tecnic* en *Heizungstechniker*, *Maschinentechniker*, *Tonmeister* ni *Zahnstechniker*.

²¹ Da l’altra vart ein biars plaids de quei tip ch’ein vegni inclus el present vocabulari absents els vocabularis Vieli-Decurtins.

²² Buca darar fan ils Romontschs era emprests per exempel al franzos, denton sur il tudestg, midond lu il bia il senn, il gener ni la pronunzia, creond pia fauls amitgs.

Nuotatonmeins stuevan ins sedumandar, considerond probablamein plitost ils basegns dil duvrader francofon, condanavon ch' il present vocabulari dueigi cuntener plaids directamein alemanics. Cheu astgava la voluntad de presentar il lungatg sco el vegn effectivamein duvraus tuttina buca survargar certs cunfins, ed il vocabulari saveva ton meins cumpigliar ina pulita part alemanic-franzosa, che l'ortografia «romontscha» dils plaids alemanics duvrai dals Romontschs ei il bia secapescha buca stabilida. En quei vocabulari vegnan ins pia buc ad anflar, gnanc sco renviada a *bognera*, il plaid *badvanna* (tudestg *Badewanne*) ch'ei per franzos la *baignoire*, ni *fernse/fernseh* per *televisiun*, ed aunc meins expressiuns deplorablamein currentas sco *far il stimmen*, en romontsch correct *constar*, che significhescha en franzos *jouer, être juste/correct*.

Igl ei perencunter vegniu inclus in fetg grond diember de quei ch'ins numna cheu per raschuns praticas **verbs cumponi**²³. Senza enconuschientscha detagliada dil tudestg sa in francofon mai s'imaginar ch' il verb fetg latins *metter* significhescha *exécuter (un condamné)* sch'ins aschunscha ad el igl adverb *vi*. Era cheu han ins per raschuns praticas – legibladad dils artechels – constituiu cun quels verbs cumponi sutcavazzins dil verb sempel concernent.

La voluntad annunciada ded informar il duvrader romontsch quei che pertucca la norma ed il bien gust, havess pretendiu ch'ins indicheschi il verb romontsch de recumandar en tut ils cass nua che tals verbs cumponi ein de cumbatter per quella raschun ch'ei exista ina sligiazium romontscha che renda els inutils. Fetg baul han ins denton constatau che quei principi bein giavischeivels saveva buca vegnir realisaus sistematicamein en quei vocabulari. Pigl emprem divergeschan ils meinis dils Romontschs savens quei che sa vegnir acceptau – e schizun il pli purist denter els ei cheu bia pli tolerants che quei ch'in francofon u in auter «latin» spitgass. Pil secund e surtut havess l'inclusiun generalisada de recumandaziuns pretendiu sforzs che survargavan las pusseivladads d'in project ch'ei aschia ni aschia gia staus aschi grevs de menar a buna fin. Pil tierz havess quell'inclusiun giu per consequenza de cumpliar ils artechels concernents, mintgatton tochen il punct che lur lectura fuss stada bia pli greva. Il duvrader vegn numnadamein a saver constatar ch'ils verbs cumponi vegnan en certs cass duvrai cun ina paletta veramein nuncarteivla de significaziuns diversas e schizun cuntrarias – cheu vegn era beinenqual Romontsch ad esser surstaus dellas scuvretgs ch'el vegn a far.

La **sintaxa**, vul gir quella dils exempels proponi, ha tschentau ina damonda empau differenta. Ina part de quels exempels vegn dallas ovras de referenza, seigi da quellas de tendenza normativa sco ils vocabularis *Vieli-Decurtins* e la *Grammatica sursilvana*, ni da quellas de tendenza informativa sco il *Dicziunari Rumantsch Grischun*; ina part ei tratga dal material rimnaus dal redactor; entgins finalmein ein vegni proponi sin damonda dil redactor da specialists romontschs per illustrar in senn u diever particular. Il material informativ brut cumpeglia secapescha numerus exempels sintacticamein dubius. Certins de quels ein nuotatonmeins vegni integrai sco els ein, ual per reflectar il stan effectiv dil lungatg, surtut per diever dils francofons. Ina part dils exempels presentai vegnan dil reminent forsa a parer igl emprem mument memia particulars. Els han denton igl avantatg ded esser reals. Savens han els era oravontut la finamira de porscher trutgs che gidien il duvrader francofon a buca vegnir mess cuninaga en embrugl dad in diever surpudent, dubius ni claramein nuncorrect dil cavazzin.

Idealmein vessen ins beincapiu stuiu cumpletar l'informaziun indicond mintgamai, all'adressa dils Romontschs, la sligiazium ni ina sligiazium sintacticamein correcta. Mo era cheu eis ei stau nunpusseivel de generalisar quei principi pervia dil supplement de lavur e de plaz che quei havess pretendiu e della complexadad che fuss seresultada en certs artechels, senza plidar dellas sensibladads diversas gia menziunadas denter ils Romontschs arisguard quei ch'ei aunc tolerabel e quei ch'ei veramein buca pli acceptabel. En entgins artechels specifics, per exem-

²³ Auters lungatgs romans enconuschian la construcziun verb + adverb senza ch'enzatgi patratgi de numnar els verbs cumponi de tip tudestg. En quels lungatgs ei il fenomen denton fetg limitaus en cumparegliazium cun quei ch'ins anfla per romontsch e ch'ei pesontamein influenzau dal tudestg.

pel setractond de preposiziuns studegiadas detagliadamein ella *Grammatica sursilvana*, han ins tuttina saviu includer ina informaziun cumpleta pertuccont las normas sintacticass recumandadas.

Las preposiziuns **de** e **da** representan in problem particular. Il lungatg sursilvan classic distinga cun quitaun las duas preposiziuns: L'emprema exprima l'appartenenza, la natira ni il cuntegn, l'intenziun e la partiziun; la secunda exprima la derivonza u separaziun ed igl agent dil passiv. In'emprema difficultad relativa ei che mintgina dellas preposiziuns ha fuormas cumponidas cuagl artechel definit che sedifferenzieschan ortograficamein, vegnan denton per part pronunziadas en maniera semegliantamein suorda (*della/dalla*). Igl ei plinavon pusseivel de duvra en certs cass l'ina u l'otra de quellas preposiziuns, cun in senn ni ina nianza secapescha differentes. Ei cuosta pia in cert sforz ton per mussar sco era per duvra correctamein ellas. Per quella raschun han certins decidu avon circa curont'onns de simplificar las caussas, fusiunond las duas preposiziuns classicas en ina suletta, prendend per quei la preposiziun *de* per las fuormas cumponidas dil masculin e la preposiziun *da* per las fuormas femininas e la preposiziun persula²⁴. Quella decisiun ha provocau cumbats senza proporziun cul tema e tusseggescha aunc oz las relaziuns el mund linguistic e sociocultural sursilvan. La fusiun, essend l'unica sligiazion lubida en scola ed els documents cantunals, ei sin via de s'imponer e la maioritad dils scribents seconforma oz a sias reglas. Nuotatonmeins distinga tut la litteratura classica las duas preposiziuns – deno el cass de reediziuns per las qualas ins selubescha de midar ils texts originals. Independentamein da mintga perschuziun persunala ha era cheu la finamira informativa dil vocabulari indicau la via: dar sistematicamein, els exempels presentai²⁵, domiduas sligiazions leu nua che la fusiun sbucca en in'otra fuorma che quella prevedida el diever classic (mira Simbols). El cass de plaids ch'ei oriundamein cumponi ed entscheivan ussa cun *de-* ni *da-* (*depli/dapli*) tut tenor la regla ch'ins suonda, ei era domiduas fuormas vegnidass inclusas, quei denton senza dar indicaziuns particularas ni far distincziuns tipograficas per buca cumplir la presentaziun.

Arisguard las recumandaziuns pertuccont la norma e la correctadad linguistica ch'igl ei stau nunpusseivel de sistematissar el present vocabulari, san ins aunc aschunscher il suandont: Ins spera ch'ei vegn ad esser pusseivel de cumpletar la lavur realisond il vocabulari invers, franzos-sursilvan. Ei secapescha numnadamein da sez che quei secund vocabulari vegness a saver e stuer reflectar meglier il lungatg romontsch sursilvan sco el duess esser.

Per anflar la fuorma correcta de plaids sursilvans ortografai fallidamein

Il duvrader stuess tener quen dils elements suandonts sch'el anfla buc in plaid aschi frequents ch'el sa quintar ch'el seigi inclus el vocabulari.

- Ils Romontschs han tgunsch dubis concernent l'ortografia de certas ragischs ni entschattas de plaids. Per exempel entscheivan certs plaids cun *schl-* ed auters cun *sl-* schegie che la pronunzia ei la medema. Il vocabulari cumpeglia entginas renviadas per tals cass. Il duvra-

²⁴ Era il franzos enconuscha certas incerteziass el diever de preposiziuns, per exempel denter *à* e *de*. Ina decisiun empau semeglianta a quella pertuccont *de* e *da* fuss per franzos de decider de duvra dacheudenvi mo pli la preposiziun *à*, specificond denton che las fuormas cumponidas cuagl artechel definit masculin restan quellas della preposiziun *de*. Ina tala decisiun havess per exempel per consequenza ch'ins stuess gir *la distribution aux couvertures des sans-abri* cura ch'ins manegia *la distribution des couvertures aux sans-abri*.

²⁵ Ins ha perencunter considerau ch'ins astgava tralassar quei sistem per las indicaziuns ed explicaziuns dadas per romontsch. Essend quellas gia screttas en cursiv, havess ins numnadamein stuiu introducir aunc novass specificaziuns tipograficas.

der sa pia entscheiver cun mirar sch'el anfla ina indicaziun concernent la ragisch u entschatta dil plaid che caschuna ad el difficultads.

- Cura che la pronunzia digl *-u-* (nunaccentuau) ell'ortografia actuala s'avischina ad in o serrau, scrivan certins aunc adina *-o-*; tochen els onns 50 valeva gie la norma de scriver per exempel *cantonal* per *cantunal*.
- Cura ch'ina silba en *-a-* preceda ina silba accentuada, sco en *fatschenta* ni *casti*, vegn ella savens pronunziada i, quei che incitescha certs Romontschs de scriver *fitschenta* ni *chisti*.
- Essend che certs consonants finals vegnan buca pli pronunziats (mira la tabella della pronunzia dil sursilvan), emblidan certins è de scriver els, ni ch'els scrivan *-è* el cass d'in substantiv en *-er* (*chischnè* per *chischner*).
- Semegliantamein san certins emblidar de scriver in *h-* inicial ch'els pronunzian buc.
- Ina silba cuorta vegn buc adina suandada da dus consonants. In consonant dubel perencunter fa che la silba precedenta ei cuorta. Quella regla surmeina mintgaton ils Romontschs de metter sbagliadamein in consonant dubel, pia de scriver per exempel *biälla* per *biala* ni *schliatta* per *schliata*.
- En numerus tiarms de tempra tecnica u scientifica etc., sco *arcaic*, *archeologia* ou *monarchia*, per ils quals las ovras de referenza recamondan de scriver *-c-* respectivamein (avon *-e* e *-i*) *-ch-*, pronunzian e scrivan certs Romontschs in *-h-*. Ei setracta cheu il bia d'ina schelta sapientiva ed il vocabulari pren quei en consideraziun fagend las renviadas las pli necessarias.

Lungatg presentau: franzos (franzos standard e franzos romand)

Arisguard l'**ortografia** ei ina proposta ni recumandaziun per ina refuorma dil franzos vegnida fatga avon entgens onns en Frontscha. Oz semuoss'ei denton che quella refuorma ei silpli ina sort servatez e ch'igl ei nunpusseivel de preveder tgei puncts che vegnan la finfinala a s'imponer. Per raschuns praticas e senza prender posiziun en caussa, ein ins perquei sedecidius de suandar generalmein la secunda ediziun dil *Grand Robert de la langue française*, consultond en certs cass diversas autras ovras de referenza, svizras, franzosas ni beltgas.

Quei che pertucca las **translaziuns** en franzos, han ins conformamein allas finamiras dil vocabulari empruau de proponer formulaziuns che dueien esser accessiblas a mintga francofon. Ins ha denton era buca vuliu emblidar il franzos della Romandia e priu il cuntrari la caschun per contribuir a revalorisar el e render el pli enconuschents als Romontschs sco era als duvraders dellas autras regiuns francofonas e dil rest dil mund. Setractond de schinumnai romandissem ei denton de remarcar igl emprem che biars de quels plaids vegnan ni vegnevan en realitad duvrai en in intschess pli vast che mo ella Svizra romanda²⁶.

Ei dat cass, buca fetg frequents, els quals ils Romands fan diever (quasi) exclusivamein ed en maniera neutrala d'in plaid ch'ei pauc enconuschents el schinumnu franzos standard, schizun cass els quals certs Romands han breigia de capir il tiarm duvraus generalmein da l'otra vart dil Giura²⁷. Cheu vegn il plaid romand indicaus sco emprema translaziun, ed il plaid dil standard suonda cun l'indicaziun *F*. Mintgaton, cura che quei fa senn, han ins era indicau plaids

²⁶ La differenza ei che tals plaids regionalis ein ellas regiuns franzosas vischinontas suttames pli fetg alla concurrenza dil vocabulari standard, central ni parisian: septante e nonante eran fuormas normalas en tut igl ost della Frontscha avon de vegnir eradicai leu dalla scola.

²⁷ Tut ils Romands enconuschon il plaid *tarte*, ch'ei il plaid dil franzos de referenza per lur *gâteau*. Per biars denter els evochescha denton la *tarte* in *gâteau* che vegn realisau en ina maniera diversa dil *gâteau* «de casa».

belts, valdostans ni savoiards. Sch'in plaid romontsch ha in equivalent en franzos romand, mo buca en franzos de referenza, han ins aschuntau al plaid romand ina cuorta descripziun en cursiv; sch'il plaid romand ei sez pauc enconuschents en Romandia, per exempel perquei ch'el pertucca l'agricultura ni ils mistregns tradiziunals, sa el era suandar la descripziun.

En tut ils auters cass vegnan ils plaids ch'ei specificamein ni plitost romands presentai suenter ils tiarms dil standard e suenter l'indicaziun *CH* ni, tut tenor quei ch'ei adattau, *CHN*, *CHS* ni las scursaniziuns dils cantuns. Il duvrader romontsch sto seregurdar ch'il plaid romand appartegn en tals cass il pli savens al lungatg familiar.

Per motivs de plaz han ins stuiu renunziar ad indicaziuns sistematicas pertuccont las **fuormas irregularas** (feminin, plural, conjugaziun) dellas translaziuns franzosas, quei che fuss mintgacass era stau ina purschida dil tuttatafag nunusitada. Era cheu speran ins de saver realisar il vocabulari franzos – romontsch sursilvan, el qual talas fuormas vegnan naturalmein integradas.

Pronunzia ed accentuaziun

Romontsch sursilvan

La pronunzia dil romontsch sursilvan e sia representaziun ortografica ein sufficientamein semplas ch'ins drova buca dar sistematicamein la **fonetica** dils cavazzins e ch'ins astga pigl essenzial renviar il duvrader francofon ad ina tabella generala. Duas serias d'indicaziuns cumpleteschan denton quella tabella.

s / sch

Il sistem ortografic dil sursilvan lubescha buc adina de determinar la pronunzia e tonalitat sonora ni suorda de *s*, e las reglas ch'existan ein per part cumplacadas. Quei che pertucca la tonalitat della gruppa *sch*, dat il sistem ortografic insumma negin'indicaziun: mintgin sto saver ni emprender a memoria ils plaids els quals la gruppa ei sonora respectivamein suorda. Per quels dus cass han ins pia elaborau il sistem suandont, che cumpletescha las indicaziuns dadas ella tabella generala e vala pils cavazzins e las fuormas irregularas che suondan eventualmein quels:

Tonalitad

Sch'el ei buca sutlingiaus, ei in *s* (sempel) suords all'entschatta d'in plaid (ni all'entschatta dil secund element d'in plaid oriundamein cumponiu) sco era avon in consonant suord. Il duvrader francofon sto tuttina seregurdar ch'ei dat meinsvart differenzas tenor las regiuns, e schizun tenor las persunas. En certs cass nua ch'el savess haver dubis, vegn indicau cun agid della fonetica internaziunala ch'in *s* ei suords (per exempel *transversal* [–s– z–]).

La gruppa *sch* ei adina sutlingiada sch'ella ei sonora.

Pronunzia

Igl *s* (sempel) vegn pronunziaus [s] ni [z] en posiziun iniziala avon in vocal, [z] denter dus vocals. Avon in consonant vegn el generalmein pronunziaus [ʃ] sch'il consonant ei suords, [ʒ] sch'el ei sonors. Cura che la pronunzia suonda buca quei principi general, vegn l'indicaziun fonetica necessaria aschuntada suenter il cavazzin.

h sco consonant isolau

Quei che pertucca il **h inizial**, dat ei plaids u fuormas verbalas, surtut d'origin germanic (per exempel *honta*) ni empristai tardivamein dal latin (per exempel *habilitad*), nua ch'el vegn adi-

na pronunziaus²⁸, ferton ch'el astga buca vegnir pronunziaus el verb *haver* ed en sias fuormas. Denteren anflan ins numerus plaid sco *hotel*, *honur*, etc., nua ch'il *h* inicial sa vegnir pronunziaus ni buc, tut tenor il gust dil plidader e sch'ei setracta d'in discuors de stil current ni elevau; la tendenza generala ei cheu plitost de buca pronunziar pli il *h* el lungatg current, mo quella tendenza ei pli u meins ferma tenor il plaid concernent.

Els cavazzins cun *h*- dil vocabulari han ins indicau en cursiv il *h* inicial che astga buca vegnir pronunziaus, e sutlingiau quel che stuess adina vegnir pronunziaus.

Sch'el ei **persuls denter dus vocals ni alla fin dil plaid**, vegn il *h* adina pronunziaus.

Igl **accent d'intensidad** ei bia pli marcaus ch'en franzos. El croda generalmein sin ina dellas duas davosas silbas, mintgaton silla tierzdavosa ed en quasi tut ils adverbs en *-icamein*²⁹ silla quartdavosa. Il pli savens porta in plaid igl accent silla secund-davosa silba sch'el finescha (ella fuorma de basa quei che pertucca adjectivs e substantivs) cun in vocal, e silla davosa silba sch'el finescha cun in consonant. Cura ch'igl accent d'intensidad croda autrora ni sch'il duvrader sa haver in dubi, vegn igl accent indicaus els cavazzins ed ellas fuormas irregularas cun sutlingiar il vocal concernent. Las tabellas de conjugaziun indicheschan igl accent dellas fuormas conjugadas.

Cura che la silba accentuada cuntegn in diftong ni in triftong e sch'ei sa dar in dubi pertuccont l'accentuaziun (mira tabella generala), ei igl element accentuau vegnius sutlingiaus (*rispials*).

Franzos

Ei fuss stau malraschuneivel de vuler indicar sistematicamein la pronunzia dils equivalentes franzos proponi pils cavazzins. Ins ha supponiu ch'il duvrader romontsch enconuschi las reglas de pronunzia las pli generalas. Leu denton nua che quellas bastan buc, e surtut el cass de consonants mets, han ins tuttina aschuntau indicaziuns foneticas.

Tenor izonza fetg derasada han ins plinavon indicau cun in apostrof ils plaid che entscheivan cun in *h*- aspirau.

Uorden alfabetic – verbs cumponi e verbs reflexivs, plurals collectivs

Ils cavazzins – cumpriu las renviadas – ein **classificai per uorden alfabetic**. El cass de quasi homonims distingui mo dad accents grafics, vala igl uorden: senza accent, accent lev, accent grev.

Ils cavazzins cumponi screts en in sulet plaid vegnan tractai sco plaid sempels, cun excepziun dils **verbs reflexivs**: Era sche quels vegnan adina screts en in plaid en sursilvan cura ch'els entscheivan cun in consonant³⁰, sesanflan els sut lur fuorma de basa (buca reflexiva) schizun els cass nua che quella vegn buca duvrada: *senudar* (ell'aua) sesanfla sut *nudar*. Ils substantivs derivai dad in verb reflexiv perencunter sesanflan en lur post normal sut il bustab S; per gidar il duvrader han ins fatg cheu in ampel diever della renviada.

²⁸ Era sch'ei setracta dil secund element d'in plaid cumponiu.

²⁹ Ils adverbs en *-mein* salvan igl accent d'intensidad digl adjectiv dal qual els ein derivai: *statisticamein*, *historicamein*, denton *antichamein*.

³⁰ Cura ch'il verb entscheiva cun in vocal ella fuorma de basa (buca reflexiva), daventa il pronom reflexiv *se-* (che vala per tuttas persunas) generalmein *s'-*, denton *ses-* en paucs cass. L'indicaziun necessaria suonda la scursaniziun *refl.*

El cass de certs **substantivs cumponi** per ils quals il diever actual variescha denter las diversas sligiazions pusseivlas – dus plaids separai ni ligiai dad in streh d’uniun, u screts en in sulet plaid – han ins è fatg diever della renviada, ni schizun presentau l’expressiun ton ella fraseologia dil plaid sempel sco era en fuorma de cavazzin independent³¹.

Ils **verbs cumponi** cun in verb sempel ed in adverb, sco *metter vi* ni *derscher en*, fuorman mintgamai sutcavazzins che suondan immediatamein igl artechel pertuccont il verb sempel ed ein ordinaì per uorden alfabetic dils adverbs concernents. Quella sligiazion ei vegnida eligida perquei ch’ella levgescha grondamein la lectura ded artechels che san esser fetg liungs e lube-scha el medem temps de tractar empau detagliadamein verbs ch’ei in il bia veramein distincts³² ed han mintgaton è senns fetg divers da quels dil verb sempel. Il duvrader, en particular francofon, sto plinavon seregurdar che la gliesta dils cumponi dai sut in verb ei buca necessariamein cumpleta, e che las translaziuns ed ils exempels presentai ston mintgaton vegnir capi sco sempels muossavias per gidar a determinar da cass en cass en tgei senn ch’in verb cumponiu sa esser vegnius duvraus dagl autur dil text.

Ils **plurals collectivs** cun *-a* inclus el vocabulari fuorman mintgamai in cavazzin independent. Deno en cass motivai han ins buca considerau sco necessari ded indicar specialmein la natira de quels substantivs.

Scartiras de stampa

Il vocabulari drova las suandontas scartiras:

cavazzins

fuormas irregularas, exempels romontschs

translaziuns franzosas

indicaziuns per romontsch

indicaziuns per franzos

indicaziuns grammaticalas

Sco ins vesa ein las scartiras grassas reservadas per il romontsch (cun excepziun dellas indicaziuns grammaticalas), e las scartiras cursivas per las diversas indicaziuns ed explicaziuns.

Structura dils artechels

Subdivisiun en paragrafs

Cura ch’il medem cavazzin appartegn a pliras categorias (adjectiv, substantiv, etc.), vegn igl

³¹ Igl exempel extrem ei quel dil *miez miur e miez utschi*, ch’ins ha per la segira preferiu de dar quater gadas, sco artechel independent e sut *miez, miur* ed *utschi*.

³² Mintga construcziun cun verb ed adverb ei buca necessariamein quei ch’ins numna cheu in verb cumponiu, ed ei dat cass nua ch’igl ei grev de decider sch’ins sesanfla gia ni aunc buc avon in tal verb. Ins ha duvrau il concept de verb cumponiu en in senn ualti extensiv cura che quei lubeva de presentar in artechel pli sluccaus, fagend denton adina las renviadas necessarias.

artechel concernent subdividius en paragrafs, ordinai generalmein per uorden alfabetic dil num della categoria. Las excepziuns pertuccan cass sco quel dils substantivs abstracts che san vegnir duvrai sco adjectivs invariabels (*in bellezza gi*), nua ch'igl uorden menziunau mass memia fetg encunter la logica.

Ils differents dievers d'in **verb** (sempel ni cumponiu – mira Uorden alfabetic) vegnan tractai en paragrafs separai tenor igl uorden: transitiv, intransitiv, reflexiv. Paragrafs supplementars ein vegni introduci en entgins cass, per exempel per il diever impersonal ni sco auxiliar.

Differenziaziun dils senns

Sch'in cavazzin ha plirs senns u nianzas han ins empruau de distinguer quels tenor in sistem graduau: La comma separa equivalents cun senns e dievers fetg maneivels; il semicolon (cun ni senza numeraziun) equivalents ni serias d'equivalents cun senn pli allontanai. Da quei pugn de vesta ei mintga artechel – e mintga paragraf – vegnius tractaus independentamein, e la distanza semantica suggerida dad in semicolon ei per quei motiv buca cumparegliabla dad in artechel a l'auter. Tuttina han ins empruau de conservar la medema structura per tut ils artechels d'ina medema famiglia sch'igl adjectiv, igl adverb, il substantiv ed eventualmein il verb de quella cumpartan era ils medems senns u las medemas nianzas.

Arisguard igl uorden per presentar las diversas significaziuns d'in cavazzin, han ins buc empruau de suandar in principi constant, sco per exempel de classificar ils senns tenor uorden cronologic de lur appariziun, ni la frequenza u repartiziun geografica de lur diever. Ins ha il cuntrari encuretge per mintga cavazzin ina sligiazion che presenti ina progressiun logica egl intern digl artechel e che seigi schi semplia sco pusseivel per il duvrader. Il pli savens ein ins en quella moda sbuccaus en ina via dal general al particular, ni dal concret agl abstract ni figurativ. Igl ei denton buca de zuppentar che pli gronds ch'il diember de significaziuns ei, e pli grev ch'igl ei ded anflar ina via perfetgamein logica.

Deno en cass motivai, per exempel cura che l'emprema translaziun che vegn endamen ha auters senns pli frequents e sa perquei vegnir malcapida dal duvrader francofon, ei igl emprem equivalent proponius quel ch'ei il pli current, neutrals ed exacts, seigi ch'il cavazzin ha mo in senn, ni ch'el ha ina retscha numerada de senns. Sche autras translaziuns pusseivlas ein claramein pli raras, ni san vegnir duvradas mo en cass particulars, ein ellas separadas dagl emprem equivalent entras in semicolon e precedidas dal segn &.

Sch'in cavazzin ha plirs senns, han ins ton sco pusseivel dau en parentesa **indicaziuns per il duvrader romontsch**. Quellas san esser in sinonim, il num d'ina domena, etc.

Exempels

Ils exempels e las locuziuns ston vegnir encuretgs **sut il cavazzin il pli caracteristic**. En cass de dubi ni per ina raschun particulara vegnan certins tuttina repeti sut in auter cavazzin.

Deno per entgins cavazzins particulars, per exempel ils pronom, vegnan ils exempels e las locuziuns reuni en in sulet bloc alla fin dils equivalents proponi per il cavazzin sez. Cura ch'il cavazzin ha plirs senns numerai, vegn la fraseologia introducida dal segn **Φ**. **Ils exempels ein classificai en uorden alfabetic** prendend mintgamai il plaid ch'ei il pli caracteristic suenter il cavazzin sez. Sche necessari vegnan ils exempels reparti en serias particularas introducidas da **A.**, **B.**, etc.

Sch'ina locuziun romontscha ha **plirs senns**, vegnan quels **distingui cun letras grecas** cumpletadas en entgins cass cun cefras arabas.

Cura ch'in exempel ei ina **illustraziun supplementara** d'in exempel general, d'ina locuziun u d'ina construcziun specifica, sesanfla el en parantesas quadratas [].

Scursaniziuns principalas

Scursaniziuns grammaticalas (*minusculas cursivas*)

abrev	abreviaziun
adj	adjectiv ni diever adjectival (mira era sut adv)
adj f	fuorma feminina d'in adjectiv che cumpara mo el feminin
adv	adverb ni diever adverbial (il romontsch drova adina pli savens la fuorma de basa dils adjectivs – masculin singular attributiv – sco adverb; essend ch'igl adjectiv, da sia vart, sa ni sto restar invariabels en certas posiziuns – en particular cun verbs ch'expriman ina transformaziun – eis ei savens grev de distinguer claramain denter diever adjectival ed adverbial; en cass de dubi stuess il duvrader consultar mintga paragraf concernent)
appos	apposiziun
art	artechel
aux	verb auxiliar ni diever sco auxiliar
coll	collectiv
conj	conjuncziun
conjunctiv	conjunctiv
def	definit
dem	demonstrativ
eufonic	eufonic
f	feminin (cumpriu, per il romontsch, il plural collectiv en fuorma d'in feminin singular en <i>-a</i> sco beglia, crappa, etc.)
fpl	feminin plural
f sing	feminin (ch'exista mo el) singular
ger	gerundiv
imperfect	imperfect
impers	verb ni diever impersonal
ind	indefinit
interj	interjecziun
interr	interrogativ
intr	verb ni diever intransitiv, ni diever senza complement
inv	invariabel
m	masculin
mpl	masculin plural
m sing	masculin (ch'exista mo el) singular
n	neuter
npr	num propri
num	numeral
onomat	onomatopea
passiv	passiv
pers	persunal

pl	plural
pp	particip perfect
ppr	particip present
prep	preposiziun
pron	pronom
refl	verb ni diever reflexiv ³³
sing	singular
sub	substantiv ni diever substantivau
tr	verb ni diever transitiv
var	variabel

Scursaniziuns geograficas (*maiusculas grassas cursivas*)

AO	Vallada d'Aosta
B	Belgia
BE	part francofona dil cantun de Berna
CAN	parts francofonas dil Canada
CH	Svizra romanda en general (ed ev. regiuns vischinontas della Frontscha)
CHN	Nord della Svizra romanda
CHS	Sid della Svizra romanda
F	Frontscha (ni franzos standard)
GE	cantun Genevra
FR	part francofona dil cantun de Fribourg
JU	cantun Giura (deno Ederswiler ch'ei de lungatg tudestg)
NE	cantun Neuschatel
SAV	Savoia
VD	cantun Vad
VS	part francofona dil cantun Valleis

Scursaniziuns d'expressiuns indefinitas

Romontsch

zei	enzatgei
zi	enzatgi
zua	enzanua

Franzos

qc	quelque chose
qn	quelqu'un
qp	quelque part
qs	quelques

³³ Ils verbs reflexivs sesanflan adina sut lur fuorma buca reflexiva, era sche quella vegn buca duvrada, sco per exempel el cass de *senudar* (ell'aua) (mira Uorden alfabetic).

Autras scursaniziuns (*romontsch*) (*français*)

Las autras scursaniziuns, generalmein messas en parentesas e screttas en cursiva grassa ni normala tenor il lungatg, ein vegnidas eligidas en maniera ch' il duvrader concernent capeschi ellas senza difficultad. Il duvrader de mintgamai l' auter lungatg capescha generalmein era tgunsch ellas. Exempels:

(astron.)	astronomia
(bot.)	botanica
(fam.)	lungatg familiar

Simbols

I, II, etc.	per distinguer ils cavazzins homonims (per raschuns praticas han ins era en certs cass, suandond igl exempel de l' ina u l' altra dellas ovras de referenza, presentau sco homonims plaids che han ni savessen haver il medem origin, che sedifferenzieschan denton fetg entras lur senns e lur historia, e vegnan era savens resenti sco plaids differents)
accent	accent d'intensidad
-s-	s sonor (pronunziaus tenor il cass [z] ou [ʒ])
-sch-	sch sonor (pronunziaus [ʒ])
h-	h inicial adina mets per romontsch
h-	h inicial en principi adina pronunziaus per romontsch
*	verb cun infix <i>-esch-</i>
[-s-]	fonetica romontscha
[-s-]	fonetica franzosa
1., 2., etc.	per distinguer ils divers senns d'in cavazzin
'h-	indichescha in h aspirau en franzos
0	significhescha ch' il plaid romontsch ei danvonz per franzos
⇒	renviada / mira
&	era
†	plaid ni senn vegl ni vegliandrau (l' indicaziun vegn dada mo en paucs cass particulars)
∇	plaid ni senn rar (l' indicaziun vegn dada mo en paucs cass particulars)
♥	recumandau
♠	scussegliau
Φ	fraseologia
A., B., etc.	per subdivider la fraseologia
-	1. streh d'uniun (sch'in streh d'uniun che fa part d'in plaid cumponiu sesanfla alla fin d'ina lingia, vegn el repetius all'entschatta della lingia suandonta per eliminar l'ambiguitad) 2. remplazza il cavazzin (ni sia ragisch) en exempels e locuziuns
.	indichescha alla fin d'ina lingia ch'ina proposta alternativa suonda (vegn duvrau era per la dubla indicaziun <i>de</i> e <i>da</i> – mira Lungatg presentau: romontsch sursilvan)
α, β, etc.	per distinguer ils divers senns d'ina locuziun

- per enramar exempels supplementars che illustreschan in exempel general, ina locuziun ni ina construcziun particulara
- per enramar ina locuziun ni translaziun che cumpeggia in segn d'interpunziun
- / senza spazi avon e suenter: l'alternativa pertucca in sulet plaid (cura che la schlatteina d'in substantiv sto vegnir precisada han ins tuttina aschuntau in spazi denter quella indicaziun ed il segn /)
- cun spazi avon e suenter: l'alternativa pertucca plirs plaid
- | per distinguer *de* e *da* (preposiziuns classicas) dalla preposiziun fusiunada *da* (mira Lungatg presentau: romontsch sursilvan)

Préface et remerciements

Le présent dictionnaire arrive bien tard, parce qu'il a fallu près de vingt ans pour le réaliser. La raison principale en est le fait que le projet a été lancé et réalisé par une petite institution généreuse en idées, mais aux moyens dérisoires et qui a dû constamment quêter les sommes permettant à chaque fois de faire avancer quelque peu les travaux. Mais le projet a également été freiné par certaines oppositions ou réticences plus ou moins cachées, mais bien réelles, et constantes, dans les milieux romanches et grisons, dont les motifs étaient d'autant plus difficiles à accepter que le projet est d'une utilité évidente et d'une qualité reconnue même par ceux qu'il gênait pour des motifs de politique linguistique ou autres.

Il ne pouvait être question, dans de telles conditions de précarité, de réduire les délais en constituant une équipe de lexicographes confirmés dans chacune des deux langues et entourés d'assistants, de secrétaires et autres collaborateurs de l'ombre. Pour l'essentiel, le travail a été effectué, étape après étape, par une seule et même personne qui, en plus, a dû commencer par compléter ou constituer des bases qui auraient déjà été à disposition s'il s'était agi d'une langue de plus grande diffusion que le romanche.

Le manque de moyens et l'absence d'une équipe de rédaction ont également eu pour conséquence qu'il a fallu renoncer en tout ou partie à certains aspects initialement prévus ou qui auraient été souhaitables dans le dictionnaire. Ainsi, le nombre total d'articles a été limité à quelque 24.000, renvois compris. Mais surtout, il n'a pas été possible de généraliser les indications visant à combattre les tournures et emplois fautifs en romanche qui, en raison de la discrimination que la langue continue à subir, sont bien plus nombreux et courants en romanche que dans une langue jouissant d'un statut correct, c'est-à-dire, dans le cas présent, de la stricte égalité avec les autres langues de Suisse, dans tous les domaines de la vie publique tels qu'administration, tribunaux, école et télévision. Par contre, les entrées sélectionnées ont été développées au moins aussi largement que prévu, et le système d'indications et de renvois très détaillés concernant le romanche a été maintenu.

Un grand nombre de personnes n'en ont pas moins soutenu activement le rédacteur dans son travail, le plus souvent à titre gracieux, au plus, lorsque la tâche était de longue durée, pour de modestes dédommagements.

Le tout premier à nommer est le Père Flurin Maissen qui, en raison de ses multiples tâches et engagements dans tant de domaines, a dû renoncer au poste de co-rédacteur initialement prévu, mais n'en a pas moins continué à soutenir et aider activement le rédacteur aussi longtemps que sa santé le lui a permis. C'est une grande tristesse pour la Fondation qu'il a créée et qui porte désormais son nom qu'il ne soit plus là pour voir la publication d'un ouvrage qui lui tenait tant à cœur. Mais du moins a-t-il pu apprendre, peu avant sa mort survenue le 3 avril 1999, que, grâce à la générosité de la Fondation Penelope Julliard (créée en souvenir d'une grande amie du romanche sursilvan) et de la Fondation de Famille Sandoz, le financement des derniers travaux était assuré et que cette publication était désormais certaine.¹

Tous les membres passés de la Fundaziun Retoromana ont également leur part dans ce succès, et avant tout Tresa Conrad-Maissen qui, même après avoir quitté la Fondation, a continué à être la bonne fée du projet. Mais ce sont les membres actuels du conseil, Tresa Deplazes, Francestg Friberg, Jean-Jacques Furer, Alexi Nay, Franz Roos, Inge Venzin, qui avec le P. Flurin Maissen et Flurin Cavegn lui aussi trop tôt disparu, sont parvenus, au prix de grands efforts, à faire redémarrer le projet à un moment où il paraissait compromis. En particulier, Francestg Friberg s'est dépensé sans compter comme président de la Fundaziun et directeur du projet Dictionnaire romanche sursilvan – français pendant les dernières années, les années

¹ À l'inverse, c'est le soutien généreux, en particulier, de la Société de la Loterie suisse romande qui, dans les années 80, a permis de commencer les travaux avec une certaine assurance.

décisives, et Franz Roos a accompagné le projet presque jusqu'à son terme en se chargeant en particulier de travaux informatiques.

Felix Giger et Arnold Spescha, entre autres, ont aidé par leurs conseils et leurs critiques à structurer le projet à ses débuts.

Le P. Flurin Maissen, Isidor Winzap, Florentin Lutz, Bartolome Tschärner, Tresa Conrad-Maissen et Marietta Tuor, principalement, ont collaboré à l'établissement de la liste des entrées.

Claudio Vincenz, grâce à sa rare maîtrise du français en plus de sa langue maternelle sursilvane, a été pendant des années d'une aide précieuse pour des informations et contrôles de tous genres.

Giusep Cathomas a accepté de se mettre à disposition pour donner une réponse aux nombreuses questions de tous genres concernant le sens ou l'emploi de mots ou expressions romanches que le P. Flurin Maissen n'avait plus eu la possibilité d'étudier avec le rédacteur.

Adélaïde Stork (botanique), Joëlle Charton-Furer (médecine et domaines voisins) et Jean Wüest (zoologie) ont aidé le rédacteur à compléter les traductions dans leurs spécialités respectives. Marcel et Suzanne Furer ont été, du début à la fin des travaux de rédaction, des informateurs patients pour aider à déterminer l'équivalent français ou romand de nombreux termes de l'agriculture et d'autres domaines de la vie traditionnelle.

Bernard Renard a effectué le contrôle final pour la partie française, Augustin Manetsch et Franz Monn celui pour la partie romanche. En plus de débusquer des erreurs qui avaient échappé au rédacteur, ils ont tous trois fait de nombreuses suggestions et observations qui ont permis d'enrichir encore le dictionnaire.

Le projet a également bénéficié de l'intérêt et du soutien moral, voire de l'intervention active en sa faveur de romanistes et autres spécialistes ou personnes d'un certain relief, en Suisse et dans différents pays. Cette sympathie a elle aussi été déterminante, surtout dans les moments difficiles.

Que tous trouvent ici l'expression très sincère de notre reconnaissance et de nos remerciements et sachent qu'ils ont, réellement, leur part dans ce qui est pour nous l'achèvement d'une longue lutte.

Mais il ne serait pas correct de ne pas nommer et remercier également Renata, Gianmarco et Mattia Furer, non seulement pour l'aide pratique, considérable et multiforme, qu'ils ont apportée – même les deux derniers dans la mesure des possibilités de leur âge –, mais surtout pour les grands sacrifices, matériels et autres, que l'entêtement du rédacteur à terminer envers et contre tout son travail leur a imposés et qu'ils ont supportés avec une patience qui a joué elle aussi un rôle fondamental dans la réussite finale du projet. Il n'est que juste que cet ouvrage leur soit dédié en même temps qu'au P. Flurin Maissen.

Roveredo, avril 2001

Jean-Jacques Furer

Informations

Qu'est-ce que le romanche?

Le romanche est une langue romane sœur du français et de l'italien et forme avec le ladin dolomitique et le frioulan l'ensemble dit rhéto-roman². Son aire de diffusion comme langue traditionnelle est aujourd'hui réduite à une partie du canton des Grisons.

Paradoxalement pour un État déclaré multilingue comme la Suisse, il n'existe pas de statistiques donnant la diffusion réelle, totale, des langues dans le pays, ni comme langue d'usage ou apprise, ni comme langue maternelle ou première. En ce qui concerne notamment la langue maternelle, le brassage des populations aboutit à un nombre croissant de bilingues ou multilingues de naissance, qui ne sont pas reconnus comme tels lors des recensements fédéraux. Cette lacune est particulièrement lourde de conséquences, politiques et autres, pour le romanche. En effet, le nombre de bilingues de naissance est aujourd'hui exceptionnellement élevé dans la population de langue romanche. Mais même lorsqu'ils sont monolingues de naissance, les Romanches, au plus tard à partir de l'adolescence, maîtrisent virtuellement tous l'allemand – y compris l'alémanique – à peu près aussi bien, voire mieux que leur propre langue³.

Lors du recensement de 1990⁴, placés devant l'obligation de ne déclarer sous la rubrique «Langue» qu'une seule et unique «langue dans laquelle on pense et que l'on sait le mieux», 39.632 des 6.873.687 habitants du pays ont indiqué le romanche. Population, médias, politiciens et même des spécialistes en ont généralement conclu de façon totalement abusive et erronée que «les Romanches ne sont plus qu'à peine 40.000»⁵. L'erreur est d'autant plus grave – et évidente – que le recensement comprenait pour la première fois une question sur la ou les langues parlées régulièrement, malheureusement limitée à deux domaines, la famille d'une part, l'école ou le travail d'autre part⁶. Or, les personnes qui ont déclaré parler régulièrement romanche en famille sont, elles, 55.707. Et au total, ce sont 66.356 personnes ou 0,97% de la population de la Suisse qui ont mentionné le romanche en réponse à l'une au moins des questions du recensement.

Il est cependant évident que le nombre total réel de personnes sachant et parlant effectivement le romanche *dans un domaine quelconque de leur vie* est de beaucoup supérieur même à ce dernier chiffre. Divers sondages approfondis effectués dans les années 1990 dans les Grisons⁷ permettent de penser que, dans l'ensemble de la Suisse, le nombre de locuteurs du romanche

² En allemand, mais également chez certains auteurs de langue française, le terme rhéto-roman est aussi utilisé comme synonyme de romanche. En romanche également, les deux termes peuvent être synonymes dans la pratique, mais le premier est plus rare et sans doute plus docte.

³ Le P. Flurin Maissen, qui a passé son enfance à Glion, soulignait souvent qu'il n'a jamais eu une heure de romanche à l'école de cette seule commune romanche qui ait le statut de ville. Aujourd'hui, l'enseignement continue à s'y faire en allemand – et toute l'administration continue à n'y être qu'en allemand –, mais du moins y a-t-on introduit un enseignement limité *du* romanche. Cette concession n'empêche toutefois évidemment pas les progrès constants de la germanisation dans ce qui est le centre vital de la Surselva.

⁴ Les résultats du recensement de 2000 ne sont pas encore connus.

⁵ En 1980, en réponse à la même question, mais placée sous le titre à connotation psychologique ou affective toute différente de «Langue maternelle», ils avaient été 51.128 sur 6.365.960 à déclarer le romanche. L'énorme différence en l'espace de seulement dix ans ne traduit évidemment pas une baisse catastrophique du nombre de locuteurs, mais démontre à quel point les Romanches sont aujourd'hui bilingues de naissance ou de fait, et incités ou forcés par la discrimination que subit leur langue à apprendre l'allemand bien souvent mieux que leur propre langue – et à se servir de l'allemand au détriment du romanche dans de nombreuses situations, professionnelles ou autres.

⁶ Une partie importante de la population (retraités, petits enfants, personnes au foyer) n'avait donc en fait qu'un seul domaine dans lequel indiquer son emploi régulier des langues.

⁷ Régions de langue romanche ou allemande, donc vallées italophones exceptées.

atteint ou dépasse la barre des 100.000⁸, dont de nombreux émigrants hors de l'aire romanche, mais aussi bien des personnes ayant appris la langue⁹.

En raison de circonstances historiques adverses et notamment de la germanisation précoce (au XV^e siècle) de Coire, seul centre urbain important des Grisons, le romanche, quoique écrit depuis près de cinq cents ans, n'a pas pu développer un standard général. L'aire romanche se subdivise aujourd'hui en cinq sous-ensembles régionaux ayant chacun une langue écrite codifiée, appelée idiome. Les cinq idiomes romanches, malgré des différences orthographiques, phonétiques, parfois syntactiques et, pour un faible pourcentage, également de vocabulaire, sont tous intercompréhensibles sans grande difficulté – sauf bien sûr si l'on décide de prime abord que l'on ne comprendra pas.

Le sursilvan est l'idiome le plus occidental, statistiquement le plus solide face à l'allemand, et en même temps le plus important du point de vue numérique puisqu'il regroupe à lui seul la moitié des locuteurs du romanche. En quantité comme en qualité, la littérature romanche et en particulier sursilvane est d'une importance étonnante par rapport au nombre de locuteurs, et présente des auteurs, notamment des poètes, d'un niveau tel que, s'ils avaient écrit dans une langue de plus grande diffusion, ils feraient partie de la littérature internationale¹⁰.

Buts du dictionnaire et choix de l'idiome

Le dictionnaire a pour but d'aider à désenclaver le romanche. Au niveau national, il veut contribuer au rapprochement entre Romanches et Romands, dont il faut bien reconnaître qu'ils s'ignorent trop volontiers. Et d'une façon plus générale, il veut ouvrir une autre porte que celle de l'allemand entre les Romanches et le reste du monde, et favoriser le contact direct entre le romanche et ce français qui est à la fois une autre langue nationale suisse, une grande langue internationale, et une langue sœur dont le romanche pourrait s'inspirer pour se rapprocher d'un monde latin¹¹ qui s'étend sur tous les continents et comprend au sens large quelque chose comme un milliard d'êtres humains. Pour bon nombre de personnes potentiellement intéressées, romanistes ou autres, qui ne connaissent pas l'allemand, il est même la première possibilité enfin donnée d'accéder au romanche sursilvan¹².

⁸ Pour de plus amples renseignements quant à la situation statistique et sociopolitique du romanche dans les Grisons et dans l'ensemble de la Suisse, voir Jean-Jacques Furer, *Le romanche en péril? Évolution et perspectives*, Office fédéral de statistique, Berne, 1996 (350 pages).

⁹ Il existe de nombreuses possibilités d'apprendre le romanche, notamment lors de cours d'été donnés dans différentes régions romanches. Les cours d'été de la Fundaziun Retoromana, donnés à la Casa Caltgera à Laax, sont les plus anciens. À eux seuls, depuis 1969, ils ont ouvert ou mieux ouvert les portes du romanche sursilvan à des centaines de sympathisants en Suisse, et à des centaines d'autres à l'étranger.

¹⁰ Pour le public francophone, on citera ici les deux ouvrages fondamentaux en français sur la littérature romanche: *Destin de la langue et de la littérature rhéto-romanes*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1991, et *Anthologie Rhéto-romane*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982, tous deux de Gabriel Mützenberg.

¹¹ Comme le roumain l'a fait au XIX^e siècle en se servant du français et de l'italien pour se relatiniser.

¹² On notera toutefois que le professeur Krzysztof Bogacki de l'Institut de philologie romane de l'Université de Varsovie a publié en 1992, après avoir pris part aux cours de la Fundaziun Retoromana, un petit *Vocabulari sursilvan-polones e polones-sursilvan*.

Il existe par ailleurs déjà deux autres dictionnaires romanche-français, de dimensions réduites, concernant tous deux le ladin (vallader et puter). Le *Dictionnaire abrégé de la langue ladine avec traduction allemande, française et anglaise* d'A. Velleman présente comme son nom l'indique la particularité d'être quadrilingue, mais il date de 1929. Le *Dicziunari rumantsch ladin - français / Dictionnaire français - rumantsch ladin* de Gilbert Taggart, édité par la Ligia Romontscha en 1994, comprend quant à lui 9.000 entrées dans le sens romanche-français et 1.500 dans le sens français-romanche.

Le choix de l'idiome sursilvan s'est imposé de lui-même: la Fundaziun Retoromana est ancrée dans l'aire sursilvane, et c'est le sursilvan qui, par différents hasards, est devenu l'idiome de référence et de travail pour le rédacteur qui, initialement, en avait appris trois. Du point de vue statistique, en outre, le sursilvan est comme on l'a vu le principal des idiomes romanches.

La Fundaziun Retoromana n'en a pas moins sérieusement étudié, au début du projet, différentes possibilités d'inclure ne fût-ce que des indications concernant d'autres idiomes romanches. Mais il s'est avéré qu'un tel élargissement dépassait ses possibilités et que le résultat serait peu convaincant¹³. Avec un peu de pratique, le présent dictionnaire pourra cependant rendre bien des services également pour les autres idiomes.

Au vu de la création en 1982 du rumantsch grischun ou rg, d'aucuns, surtout à l'extérieur du monde romanche, pourront se demander pourquoi le dictionnaire ne part pas de cette nouvelle forme, en bonne partie un compromis entre les idiomes traditionnels, qui est celle sous laquelle le romanche est aujourd'hui reconnu comme langue partiellement officielle de la Confédération, et dont le canton des Grisons se sert également de plus en plus dans certains domaines.

Mais ce compromis entre les idiomes n'est justement destiné qu'à être utilisé là où autrement, en raison de la division du romanche, on se servirait de l'allemand pour s'adresser aux Romanches. Les Romanches n'ont besoin que de le comprendre lorsqu'ils le rencontrent. Leur langue maternelle est et reste la forme traditionnelle de leur région, voire le dialecte de leur village. Et pour autant qu'ils habitent dans un village romanche où l'école se sert du romanche ou l'enseigne, le romanche qu'ils apprennent à l'école, puis qu'ils écrivent, est l'idiome officiel de leur région¹⁴. Peu de Romanches, et peu de Sursilvans, seraient donc en mesure de se servir sans autre d'un dictionnaire rg-français. Les usagers de langue française, de leur côté, ne pourraient se servir directement d'un tel dictionnaire que pour ce qui paraît en rg, c'est-à-dire essentiellement des textes législatifs, informatifs ou publicitaires et quelques ouvrages généraux. Mais toute la littérature est écrite dans les idiomes et, à de rares exceptions près, les auteurs continuent à se servir de leur idiome maternel. Un dictionnaire rg-français aurait ainsi tout à la fois une autre base, un autre contenu et un autre objectif que le présent dictionnaire, et ne remplirait que très partiellement les buts du dictionnaire voulu par la FRR.

Matériel utilisé

Romanche

Le rédacteur s'est servi du matériel de base disponible, à savoir, en particulier, pour les dictionnaires et vocabulaires:

- *Dicziunari rumantsch grischun (DRG, pendant romanche du Glossaire des patois de la Suisse romande) A-LA*;
- les différents dictionnaires sursilvans (romanche-allemand et allemand-romanche) de R. Vieli, puis R. Vieli et A. Decurtins, Ligia Romontscha, 1938/1944/1962/1975;
- *Vocabulari fundamental sursilvan*, A. Spescha, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1994;
- *Handwörterbuch des Rätoromanischen*, R. Bernardi, A. Decurtins, W. Eichenhofer, U. Saluz et M. Vögeli, Offizin, 1994;

¹³ Suivant l'exemple de R. Vieli, on s'est néanmoins efforcé d'accorder une certaine attention au sursilvan.

¹⁴ Sauf exception comme Vaz.

- *Plaid romontsch* (4 fascicules), Ligia Romontscha, 1981-1986;
- *Wörterbuch der Verben des gesprochenen Surselvischen (Oberländischen)*, Th. Ebnetter, Niemeyer, 1991;
- matériel mis à disposition par I. Cathomen (Service cantonal de traduction en sursilvan) et par la Ligia Romontscha;

et, pour les grammaires et ouvrages semblables:

- *Grammatica sursilvana*, A. Spescha, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1989;
- *Conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans*, I. Winzap, Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun, 1986;
- *Il bien diever dellas preposiziuns*, P. Flurin Maissen, Romania, 1962;
- *Grammatica concisa sistematica*, P. Flurin Maissen, Ediziun RRR, 1982;
- *Grammatica romontscha per Surselva e Sutselva*, G. Cahannes, Ligia Romontscha, 1924.

Cette base, quoique indispensable, s'est cependant révélée insuffisante à bien des égards pour le dictionnaire projeté. Sauf exceptions, elle ne s'appuie en effet que sur l'allemand, et un allemand parfois régional, difficile à trouver dans les dictionnaires. Elle présente également diverses lacunes très sensibles. Ainsi, le *DRG* n'en est qu'à la lettre L, et ses premiers volumes, publiés il y a plusieurs dizaines d'années, reflètent un état déjà dépassé, et de la conception de l'ouvrage, et de la langue¹⁵. Les dictionnaires Vieli-Decurtins sont eux aussi déjà anciens (1962 et 1944/75) mais, surtout, leur but est de refléter non pas tellement la langue romanche telle qu'elle est (ou était), mais telle qu'elle devrait être. Leurs indications allemandes peuvent par ailleurs être insuffisantes ou difficiles à utiliser pour qui a appris l'allemand comme langue seconde – et l'on connaît les dangers que comporte dans ce cas la consultation triangulaire de dictionnaires. Il arrive même que les équivalents proposés soient des termes alémaniques, régionaux ou locaux. Enfin, ces dictionnaires n'incluent évidemment rien du vocabulaire ou des sens qui se sont développés ces 30 ou 40 dernières années.

Le rédacteur a donc dû commencer par réunir un vaste matériel complémentaire qui lui permette de mieux déterminer le sens et l'usage des mots présents dans les ouvrages fondés sur l'allemand, de compléter le vocabulaire effectif de la langue sursilvane d'aujourd'hui, et d'illustrer les emplois réels de nombreux termes dont le sens ou l'éventail de sens ne correspond que partiellement à ce qu'en disent les dictionnaires normatifs. Pour ce faire, il a étudié une bonne partie de tout ce qui est paru en romanche sursilvan¹⁶ au cours de ces dernières décennies: littérature, presse, manuels scolaires, textes techniques, administratifs, juridiques, scientifiques, publicitaires de tous genres. Le matériel ainsi rassemblé compte près de 200.000 entrées sur fiches ou sur ordinateur¹⁷.

Français (et allemand)

Pour le français de référence, on s'est appuyé avant tout sur:

- le *Grand Robert* en 9 volumes de 1985;
- le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* en 10 volumes de 1982-85;
- *le bon usage*, M. Grevisse, édition refondue par André Goosse, Duculot, 1993;
- le *nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, J. Hanse, Duculot, 1987.

¹⁵ En ce sens que les exemples les plus modernes qu'ils présentent datent nécessairement déjà de plusieurs décennies.

¹⁶ Et, dans certains cas, pour les néologismes, en rg.

¹⁷ Ce matériel comprend également des exemples de la langue parlée, par exemple entendus lors de discussions ou à la radio, mais il a été impossible de systématiser la recherche de matériel oral.

Pour le français romand, on a constamment consulté les divers ouvrages disponibles, et en particulier:

- *Dictionnaire du parler neuchâtelois et suisse romand*, W. Pierrehumbert, Éditions Attinger, 1926;
- *Dictionnaire suisse romand*, A. Thibault sous la direction de P. Knecht, Éditions Zoé, 1997 + (cédérom) 1999;
- *Le langage des Romands*, E. Pidoux, Ensemble, 1984;
- *Dictionnaire des mots suisses de la langue française*, A. Nicollier, GVA SA, 1990;
- *Parler suisse, parler français*, G. Arès, Éditions de l’Aire, 1994.

Pour des raisons évidentes, on a également fait un usage intensif des grands dictionnaires de la langue allemande et bilingues allemand-français, ainsi que de vocabulaires et ouvrages spécialisés comme:

- *Fichier français* de Berne;
- *Le bloc-notes du traducteur fiscal*, B. Crevoisier, 1992;
- *Servons-nous du mot juste*, C. Grosgrin, Éditions SEATU, 1989.

Nombre d’entrées

Le dictionnaire compte environ 20.000 entrées principales, auxquelles s’ajoutent quelques milliers d’entrées secondaires ou de renvois de divers types.

Choix des entrées principales

On a commencé par établir une liste de près de 40.000 mots comprenant l’ensemble du vocabulaire contenu dans le dictionnaire sursilvan-allemand de R. Vieli et A. Decurtins (plus de 20.000), le vocabulaire sursilvan compris dans les premiers tomes du DRG, et un grand nombre d’autres mots relevés dans la langue romanche sursilvane moderne. Des personnes de formation et d’intérêts différents ont alors, indépendamment les uns des autres, coché les mots qui, selon elles, devaient en tout cas entrer dans le dictionnaire projeté. On a ensuite encore attribué un point pour chaque présence dans les divers vocabulaires réduits et guides existants. Ce procédé a permis d’attribuer à chacun des mots de la liste un degré de priorité de 0 à 9 (et plus). Tous les mots des degrés 3 et plus ont été intégrés dans le dictionnaire.

La liste ainsi obtenue a toutefois été complétée de différentes façons, notamment par:

- des mots apparus ou dont l’usage a augmenté après l’établissement en 1984-85 de la liste de base (par exemple sida, domaine informatique);
- des mots de priorité inférieure, mais dont le rédacteur a constaté qu’ils présentent une difficulté ou une particularité imprévue par rapport au français (genre différent; faux amis);
- des homonymes peu courants d’un mot prioritaire;
- des noms géographiques (en accordant une attention particulière à la Suisse et à l’Europe);
- un vocabulaire détaillé des sciences naturelles (en tant que domaine dans lequel l’école fait un effort particulier pour l’enseigner en romanche jusque dans les classes supérieures, où l’enseignement en romanche est réduit à la portion congrue au profit de l’allemand).

En ce qui concerne les **adverbes** en *-mein*, on en a inclus un très grand nombre (notamment lorsque le français n'a pas le correspondant auquel on pourrait s'attendre ou lorsqu'il peut y avoir doute pour les usagers romanches quant à l'usage français), mais sans aller jusqu'à inclure systématiquement tous les adverbes potentiels formés sur les adjectifs présentés.

Le romanche connaît de nombreux **doublets**. Lorsque le mot latin a donné deux mots très différents comme *avdar* et *habitar*, même s'ils sont synonymes, ils sont présentés indépendamment l'un de l'autre si tous deux font partie de la liste établie. Lorsqu'il s'agit de **mots ne différant que par leur terminaison** (par exemple *-ader* et *-atur*, *-adad* et *-itad*), ils sont présentés indépendamment l'un de l'autre s'ils ont (ou devraient avoir d'après les ouvrages de référence) des sens distincts (comme *ordinader* et *ordinatur*); s'ils sont synonymes, on ne présente généralement (voir Renvois) que la forme donnée dans les ouvrages de référence, en comptant comme eux que l'usager cherchant l'autre forme aura d'autant plus facilement le réflexe nécessaire pour trouver le mot concerné que les deux formes sont presque toujours très proches dans l'ordre alphabétique.

L'usage de **l'infinitif substantivé** est beaucoup plus fréquent en romanche qu'en français. L'infinitif substantivé n'a toutefois été traité – sous forme de paragraphe final de l'article consacré au verbe – que là où le français offre une ou des solutions autres que les périphrases et formes conjuguées qu'il faut généralement utiliser pour traduire un tel emploi.

Après mûre réflexion, on n'a en principe pas inclus les **correspondants féminins** de noms de métiers et d'autres substantifs masculins lorsque dérivation et usage ne présentent ni piège ni particularité quelconque.

Pour les **noms de lieux situés dans l'aire romanche traditionnelle**, on a adopté une présentation dont on espère qu'elle contribuera à mieux faire connaître les noms indigènes et à combattre l'emploi de noms allemands en français: de même que l'on ne saurait accepter que, dans un texte français, on affuble la *Bregaglia* italophone du nom allemand de *Bergell*, on devrait en français s'habituer à parler de la *Lumnezia* et de *Vuorz* et non du *Lugnez* et de *Walzensburg*. On a ainsi donné comme traduction le nom romanche lui-même, orthographié dans l'idiome régional, en ajoutant entre parenthèses, si besoin est, le nom étranger.

Autres entrées et renvois

On a fait du **renvoi**, noté \Rightarrow , un usage très large et très varié. Le renvoi peut avoir bien des motifs différents, mais n'a que deux buts généraux: aider l'usager, et éviter certaines répétitions. On ne reprendra donc pas en détail ici, pour en commenter les motifs, tous les types de renvoi qui ont été introduits.

Lorsqu'un même mot a **deux orthographes également admises** (par exemple *di* et *gi*), il fait l'objet de deux articles, dont le second par ordre alphabétique est aussi succinct que possible, mais inclut un renvoi au premier pour plus de détails. Le renvoi ne comprenant dans ce cas pas de recommandation, l'usager sait que les graphies sont toutes deux considérées comme standard.

Le même système a été adopté dans le cas où des **doublets** synonymes et ne différant que par leur terminaison (par exemple *-ader* et *-atur*, *-adad* et *-itad*) sont tous deux présentés parce qu'ils sont tous deux fréquents ou indiqués dans les dictionnaires Vieli-Decurtins.

Le renvoi est également employé pour certaines **formes anciennes, ou au contraire très courantes dans la langue d'aujourd'hui**, mais auxquelles les ouvrages de référence préfèrent une autre forme; dans ce cas cependant, le renvoi précise par le signe ♥ que c'est l'autre forme qui est recommandée pour le standard.

Les **formes conjuguées ou celles du féminin ou du pluriel dont le radical diffère** suivant la position de l'accent tonique représentent une difficulté non négligeable pour qui commence à apprendre le romanche. Le dictionnaire comprend pour cette raison un très grand nombre de renvois à la forme de base (infinitif, masculin, singulier). Dans certains cas, on a indiqué la forme irrégulière complète (par exemple *pigneuls* ⇒ *pigniel*). Mais dans le cas des formes verbales et de quelques adjectifs, pour éviter une inutile multiplication des renvois, on a le plus souvent inclus les simples radicaux irréguliers (par exemple *cartei(-)* ⇒ *crer*). Grâce à ces renvois, l'usager francophone pourra découvrir que *nus cartein* est une forme du verbe *crer*, et qu'il doit chercher *cotschens* et *cotschna* sous *tgietschen*.

Lorsque le changement est peu important et suit une règle facile et évidente, comme dans le cas de *verdeivel* qui perd le *-e-* au féminin (*verdeivla*) ou de *cargar* qui ajoute un *-h-* à *carghei(-)*, on a par contre considéré que le renvoi à *verdeivel* ou *cargar* est superflu, mais on a indiqué la forme concernée à la suite du mot clef.

On s'est également servi du renvoi dans le cas des **substantifs composés** écrits en un mot et qui prennent le *-s* du pluriel (plutôt) à la fin du premier élément (par exemple *ils caustren*)¹⁸.

Sauf cas particuliers, le renvoi ne mentionne que le premier aspect ou la première fonction de la tête d'article: *tr* pour transitif, *adj* pour adjectif, etc.

Langue présentée: romanche sursilvan

Le romanche sursilvan est une langue écrite et parlée dotée d'une norme comparable à celle du français, mais que, toutes choses égales par ailleurs, ses propres locuteurs n'ont pratiquement jamais la possibilité d'apprendre de façon aussi approfondie que les francophones leur propre langue et sa norme. Il en découle que, dans l'usage courant, l'orthographe fixée est certainement moins bien respectée qu'en français. De plus, l'allemand est omniprésent dans l'aire romanche, et il est la première, voire la seule langue d'enseignement dans les classes supérieures. Même au niveau primaire, de nombreuses communes de l'aire traditionnellement romanche n'enseignent pas du tout, ni *en* romanche, ni *le* romanche. De ce fait, l'allemand exerce sur le romanche lui-même une influence telle que, dans la bouche ou sous la plume de nombre de ses locuteurs, celui-ci ressemble hélas plus à une mauvaise traduction de l'allemand qu'à la belle langue qu'il pourrait ou devrait être.

Au moment même de formuler le projet d'un dictionnaire romanche-français, il a donc fallu se poser la question de la langue à présenter: telle qu'elle est, ou telle qu'elle devrait être? Les dictionnaires romanche-allemand sont, en raison du public visé en premier lieu (les Romanches), fortement normatifs – tout en admettant de nombreuses influences de l'allemand.

Pour le présent dictionnaire, la réponse découlait de son but premier: ouvrir une porte. Donc informer. Donc refléter, dans la mesure du possible et à l'intention des intéressés francophones (au sens large), la langue romanche telle qu'elle se présente effectivement, surtout à l'écrit. Mais informer également, autant que faire se peut, les usagers romanches quant à la norme orthographique et aux recommandations des grammairiens et lexicographes pour une langue plus correcte, du point de vue tant du vocabulaire que de la syntaxe.

L'**orthographe** utilisée dans le dictionnaire est strictement conforme à celle présentée dans

¹⁸ Dans différents cas comme la série de substantifs composés avec *cau-*, on a tenté de compléter les indications du *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* de R. Vieli e A. Decurtins sur la base de la *Grammatica sursilvana* da A. Spescha, § 140 e suivants.

les ouvrages de référence que sont le *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* de R. Vieli et A. Decurtins et la *Grammatica sursilvana* d'A. Spescha. Toutefois, certaines formes anciennes et d'autres au contraire très courantes dans la langue moderne, mais rejetées par le standard, ont été incluses, soit sous forme de simples renvois, éventuellement d'un radical à l'autre, soit sous forme de brefs articles avec renvoi à la forme recommandée. Les quelques conseils donnés ci-dessous pour retrouver l'orthographe correcte de mots sursilvans mal orthographiés complètent l'information du point de vue orthographique.

Pour les **terminaisons**, les recommandations des ouvrages de référence¹⁹ diffèrent dans un certain nombre de cas où tout est question d'appréciation. Dans le cas des formes verbales (1^{re} et 2^e personnes du pluriel *-(e)in/(e)is* du présent des verbes en *-er* et infixe *-esch-*), on a indiqué les deux solutions tant lorsque les ouvrages de référence le font que lorsque leurs recommandations diffèrent. Pour les terminaisons de quelques adjectifs ou substantifs (notamment *-(ic)* pour les adjectifs, *-ic/-icist/-icher* pour les substantifs), les dictionnaires de R. Vieli et A. Decurtins eux-mêmes présentent quelques inconséquences²⁰. Ici, on a traité chaque cas individuellement en s'efforçant d'adopter une solution qui réponde au mieux à des paramètres souvent contradictoires (indications des ouvrages de référence, bon goût, logique, usage).

Une autre difficulté est le **genre** de certains noms, en particulier du vocabulaire scientifique: le dictionnaire devait-il indiquer par exemple *toxin* (masculin), ou *toxina* (féminin)? Sous l'influence de l'allemand où de nombreux substantifs du vocabulaire scientifique international sont neutres ou masculins, les Romanches choisissent le plus souvent le genre masculin là où les autres langues romanes ont le féminin. Les ouvrages de référence, quant à eux, défendent certes un peu plus souvent le féminin – tout en n'étant guère suivis par l'usage, faute de canaux capables de faire connaître leurs recommandations –, mais ils ne sont pas exempts de contradictions²¹. En fait, il manque une réflexion d'ensemble et des recommandations de base pour systématiser un choix identique dans des cas identiques. Quoique avec une certaine peine, on a décidé que ce n'était pas le rôle du présent dictionnaire d'essayer d'apporter de l'ordre dans ce domaine en adoptant, dans ce seul cas, une fonction et une méthode en contradiction avec ses options de base. On a ainsi, de façon évidemment assez peu logique, *penicilina* (féminin), mais *heroin* (masculin).

En ce qui concerne le **vocabulaire**, bien des Romanches émaillent leur discours de mots repris directement de l'allemand ou plus précisément du dialecte alémanique, même dans de nombreux cas où le mot romanche non seulement existe, mais est d'usage courant²². Ce phénomène, contre lequel des générations de défenseurs d'un beau romanche se sont épuisées sans grand succès, s'explique évidemment par la situation générale dans laquelle les Romanches se trouvent face à l'allemand, mais aussi par un phénomène de mode, surtout chez les jeunes. Toutefois, même si certains auteurs romanches revendiquent le droit «d'écrire comme les gens parlent», ce phénomène touche surtout la langue parlée, qu'un dictionnaire courant ne reflète jamais qu'imparfaitement.

¹⁹ *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg* et *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan* de R. Vieli et A. Decurtins; *Conjugaziun dils verbs romontschs sursilvans* d'I. Winzap; *Grammatica sursilvana* d'A. Spescha.

²⁰ Ainsi, le dictionnaire sursilvan-allemand de 1962 donne *tecnicher*, tandis que le dictionnaire allemand-sursilvan de 1975 donne bien *tecnicher* pour *Techniker*, mais emploie la forme *tecnic* (substantif masculin) dans les traductions qu'il propose pour *Heizungstechniker*, *Maschinentechner*, *Tonmeister* ou *Zahntechniker*.

²¹ D'un autre côté, bien des mots de ce type qui ont été accueillis dans le présent dictionnaire sont absents des dictionnaires Vieli-Decurtins.

²² Il n'est du reste pas rare que les Romanches empruntent des mots par exemple au français, mais par l'intermédiaire de l'allemand, en modifiant le sens, le genre ou la prononciation du mot, donc en créant de faux amis.

La question ne s'en posait pas moins de savoir dans quelle mesure le dictionnaire devait inclure, à l'intention sans doute plutôt de l'utilisateur francophone, un vocabulaire clairement alémanique. Ici, la volonté de présenter la langue telle qu'elle est ne pouvait tout de même pas franchir certaines limites, et le dictionnaire pouvait d'autant moins inclure toute une partie alémanique-française que la plupart du temps l'orthographe «romanche» des mots alémaniques utilisés par les Romanches n'est évidemment guère fixée. On ne trouvera donc pas dans le présent dictionnaire, fût-ce sous forme de renvoi à *bognera*, le mot *badvanna* (allemand *Badewanne*) signifiant «baignoire», ni *fernse/fernseh* pour *televisiun*, et encore moins des expressions hélas courantes comme *far il stimmen*, romanche correct *constar*, signifiant «jouer», «être juste/correct».

Par contre, on a inclus un très grand nombre de ce que l'on appellera pour des raisons pratiques des **verbes composés**²³. Sans une connaissance approfondie de l'allemand, il est en effet impossible à un francophone d'imaginer que, joint à l'adverbe *vi*, le verbe on ne peut plus latin *metter* signifie «exécuter (un condamné)». Toujours pour des raisons pratiques – lisibilité des articles –, on a fait de ces verbes composés des sous-entrées du verbe simple concerné.

La volonté déclarée d'informer l'utilisateur romanche quant à la norme et au bon goût aurait exigé que, dans tous les cas où ces verbes sont des constructions à réprouver parce qu'il existe des solutions romanches qui les rendent inutiles, on indique le verbe romanche à recommander. Il s'est toutefois rapidement avéré que ce principe des plus souhaitables ne pourrait être pleinement réalisé dans ce dictionnaire. D'une part, les avis des Romanches diffèrent souvent quant à ce qui peut être accepté – et même le plus puriste des Romanches est ici bien plus tolérant que ce à quoi un francophone ou un autre néolatin s'attendrait. D'autre part et surtout, l'inclusion généralisée de recommandations aurait exigé des efforts dépassant les possibilités d'un projet qu'on a déjà eu tant de peine à mener à bien. Enfin, cette inclusion aurait eu pour conséquence d'alourdir les articles concernés, parfois au point d'en rendre la lecture considérablement plus difficile. En effet, comme l'utilisateur pourra le constater – et bien des usagers romanches seront surpris des découvertes qu'ils feront ici –, les verbes composés peuvent parfois être employés avec une palette proprement incroyable de significations diverses, voire opposées.

La **syntaxe**, en l'occurrence celle des exemples présentés, soulevait une question légèrement différente. Ces exemples sont soit repris des ouvrages de référence à tendance normative comme les dictionnaires Vieli-Decurtins ou la *Grammatica sursilvana* ou informative comme le *Dicziunari Rumantsch Grischun*, soit tirés du matériel réuni par le rédacteur, soit encore, dans quelques cas, proposés sur demande du rédacteur par des spécialistes romanches pour illustrer tel ou tel sens ou emploi spécifique. Le matériel informatif brut comprend évidemment de nombreux exemples dont la syntaxe est douteuse, mais certains n'en ont pas moins été intégrés tels quels précisément pour refléter l'état effectif de la langue, en particulier à l'intention des francophones. Une partie des exemples présentés pourront au reste sembler à première vue par trop particuliers; mais ils ont l'avantage d'être réels et, surtout, ils représentent souvent des pistes qui aideront l'utilisateur francophone à ne pas être immédiatement désarçonné par un emploi surprenant, discutable ou carrément incorrect du mot clef.

Dans l'idéal, bien sûr, il aurait fallu compléter l'information en indiquant dans chaque cas, à l'adresse des Romanches, la solution ou une solution syntactiquement correcte. Ici encore, il a été impossible de généraliser ce principe, en raison du surcroît de travail que cela aurait représenté, de la place que cela aurait prise et de la lourdeur du résultat dans certains articles, sans parler des divergences déjà mentionnées entre les Romanches quant à ce qui est encore à la rigueur tolérable et ce qui est décidément inacceptable. Dans quelques articles spécifiques

²³ D'autres langues romanes connaissent la construction verbe + adverbe sans qu'il vienne à l'esprit de quiconque de parler de verbes composés de type allemand. Mais ce phénomène y est très réduit par rapport à ce que l'on constate en romanche et qui est lourdement influencé par l'allemand.

toutefois, notamment dans le cas de prépositions traitées en détail dans la *Grammatica sursilvana*, on a pu intégrer une information complète quant aux normes syntactiques recommandées.

Un problème particulier est celui des prépositions **de** et **da**. La langue sursilvane classique distingue soigneusement les deux prépositions exprimant, pour la première, l'appartenance, la nature ou le contenu, l'intention et le partitif; et, pour la seconde, la provenance ou la séparation et l'agent du passif. Une difficulté relative est que chacune de ces prépositions a des formes composées avec l'article défini qui tout en s'orthographiant différemment, se prononcent en partie de la même façon assourdie (*della/dalla*). En outre, on peut employer dans certains cas l'une ou l'autre de ces prépositions, avec un sens ou une nuance bien sûr différents. Comme l'enseignement et l'emploi correct de ces deux prépositions requièrent un certain effort, d'aucuns ont décidé il y a une quarantaine d'années de simplifier les choses et de fondre en une seule ces deux prépositions, en reprenant la préposition *de* pour les formes composées masculines, la préposition *da* pour les formes féminines et la préposition simple²⁴. Cette décision a provoqué des luttes hors de proportion avec le sujet et empoisonne encore aujourd'hui les relations dans le monde linguistique et socioculturel sursilvan. Mais la fusion, seule solution permise à l'école et dans les documents cantonaux, est en passe de s'imposer, et la majorité des écrivains s'y conforment désormais. Toutefois, sauf dans les rééditions où l'on corrige d'autorité les textes originaux, toute la littérature classique distingue les deux prépositions. Ici aussi, indépendamment de toute conviction personnelle, le but informatif du dictionnaire a indiqué la marche à suivre: donner systématiquement, dans les exemples présentés²⁵, les deux solutions là où la fusion aboutit à une autre forme que celle prévue par l'emploi classique (voir Symboles). Dans le cas de mots originellement composés commençant, suivant l'usage adopté, par *de-* ou *da-* (*depli/dapli*), on a également traité les deux formes, mais sans donner d'indications particulières ni faire de distinction typographique afin de ne pas alourdir la présentation.

À propos des recommandations quant à la norme et à la correction de la langue qu'il n'a pas été possible de généraliser dans le présent dictionnaire: on espère qu'il sera possible de réaliser le dictionnaire inverse, français-sursilvan, qui complétera le travail. Ce second dictionnaire pourra et devra évidemment mieux refléter la langue romanche sursilvane telle qu'elle devrait être.

Pour trouver la forme correcte de mots sursilvans mal orthographiés

L'utilisateur voudra bien tenir compte des éléments suivants s'il ne trouve pas un mot dont il peut penser que, en raison de sa fréquence d'emploi, il doit être inclus dans le dictionnaire.

- De nombreux doutes surgissent quant à l'orthographe de certains radicaux ou de certains débuts de mots. Ainsi, certains mots commencent par *schl-* et d'autres par *sl-*, alors que la prononciation est la même. Le dictionnaire comprend un certain nombre de renvois pour de

²⁴ Un peu comme si, en français, pour éviter les flottements occasionnels dans l'emploi des prépositions *de* et *à*, on décidait de les remplacer dans tous les cas par la préposition unique *à*, mais en spécifiant que les formes composées avec l'article défini masculin, elles, resteront celles de la préposition originelle *de*. Une telle décision aboutirait, par exemple, à faire dire *la distribution aux couvertures des sans-abri* pour *la distribution des couvertures aux sans-abri*.

²⁵ On a par contre estimé que, dans les indications et explications données en romanche, on pouvait se passer de donner les deux formes, ce qui aurait exigé des aménagements typographiques puisque ces indications sont en italique.

tels cas. L'utilisateur pourra donc commencer par voir s'il trouve une indication concernant le radical ou le début du mot qui lui fait problème.

- Lorsque la prononciation du *-u-* (non accentué) de l'orthographe actuelle tire sur un *o* fermé, on trouve encore parfois un *-o-*; jusque dans les années cinquante, la norme était d'ailleurs, par exemple, *cantonal* pour *cantunal*.
- Lorsqu'une syllabe en *-a-* précède une syllabe accentuée, comme dans *fatschenta* ou *casti*, elle est souvent prononcée *i*, ce qui incite certains Romanches à écrire *fitschenta* ou *chisti*.
- Comme certaines consonnes finales ne sont plus prononcées dans la langue courante (voir le tableau de la prononciation sursilvane), d'aucuns oublient également de les écrire ou, dans le cas d'un substantif en *-er*, écrivent *-è* (*chischnè* pour *chischner*).
- De la même façon, certains pourront oublier d'écrire un *h* initial s'ils ne le prononcent pas.
- Une syllabe brève n'est pas toujours suivie de deux consonnes. Mais une consonne double implique que la syllabe précédente est brève. Cette règle incite parfois les Romanches à doubler indûment une consonne et à écrire, par exemple, *bialla* pour *biala* ou *schliatta* pour *schliata*.
- Dans de nombreux mots du vocabulaire technique ou scientifique, etc., où les ouvrages de référence recommandent l'emploi de *-c-* ou (devant *-e* et *-i*) *-ch-*, comme dans *arcaic*, *archeologia* ou *monarchia*, bien des Romanches prononcent et écrivent un *-h-*. Il s'agit ici le plus souvent d'un choix délibéré, et le dictionnaire en tient compte en faisant les renvois les plus importants.

Langue présentée: français (français de référence et français romand)

En ce qui concerne l'**orthographe**, on sait qu'une proposition ou recommandation de réforme du français a été faite il y a quelques années en France. Cette réforme se révèle être à géométrie variable et il n'est pas possible de prévoir quels points s'imposeront finalement. Pour des raisons pratiques, sans prendre position quant au fond, on s'est efforcé de suivre la 2^e édition du *Grand Robert de la langue française*, complété le cas échéant par divers autres ouvrages de référence, suisses, français ou belges.

En ce qui concerne les **traductions** en français, conformément aux buts du dictionnaire, on s'est efforcé de proposer des formulations accessibles à tout francophone sans en oublier pour autant le français romand et au contraire en saisissant l'occasion de contribuer à le revaloriser et à le faire mieux connaître aux Romanches comme aux utilisateurs des autres régions francophones et du reste du monde. On rappellera toutefois que bien des mots considérés comme romands sont en fait des mots en usage ou qui étaient en usage dans une aire plus vaste que la seule Romandie²⁶.

Dans les cas, relativement rares, où les Romands utilisent exclusivement ou presque, et de façon neutre, un terme peu connu du français dit standard, voire où certains d'entre eux comprennent mal le terme d'usage général outre-Jura²⁷, le terme romand est donné en premier, et le terme dit standard est précédé de l'indication *F*. Dans quelques cas où cela a un certain sens, on a également donné des termes belges, valdotains ou savoyards. Lorsqu'un terme romanche a un équivalent en français romand, mais pas en français dit standard, on a ajouté au

²⁶ À cette différence près que, dans les régions françaises voisines, de tels mots régionaux sont plus soumis à la concurrence du vocabulaire standard, central ou parisien: septante et nonante étaient autrefois les termes habituels dans l'est de la France, mais ils y ont été éliminés par l'école.

²⁷ Tous les Romands connaissent le mot *tarte*, le terme du français de référence pour leur *gâteau*; mais pour bon nombre d'entre eux, une tarte évoquera un gâteau réalisé d'une manière différente du gâteau «de chez nous».

terme romand, en italique, une brève description; si le terme romand est lui-même peu connu en Romandie, notamment parce qu'il fait partie d'un vocabulaire agricole ou artisanal, il peut également suivre la description.

Dans tous les autres cas, les termes spécifiquement ou plutôt romands suivent ceux du standard et sont munis de l'indication **CH** ou, suivant ce qui convient, **CHN**, **CHS** ou des sigles de cantons. À l'usager romanche, on signalera que, dans de tels cas, le terme romand appartient le plus souvent au registre familial.

On a été contraint, pour des raisons de place, de renoncer à indiquer systématiquement les **formes irrégulières** (féminin, pluriel, conjugaison) des traductions françaises, ce qui aurait de toute façon été un service totalement inhabituel. Ici également, on espère qu'il sera possible de réaliser le dictionnaire français – romanche sursilvan, dans lequel ces formes seront évidemment indiquées.

Prononciation et accentuation

Romanche sursilvan

La prononciation du romanche sursilvan et sa représentation orthographique sont suffisamment simples pour que l'on puisse renoncer à donner systématiquement la **phonétique** des mots clefs et renvoyer l'usager francophone pour l'essentiel à un tableau général. Deux séries d'indications complètent toutefois ce tableau.

s / sch

Le système orthographique du sursilvan ne permet pas de déterminer dans tous les cas la prononciation et la tonalité sonore ou sourde de *s*, et les règles qui existent sont en partie compliquées. Pour ce qui est du groupe *sch*, le système orthographique ne donne même aucune indication quant à la tonalité: il faut savoir ou apprendre par cœur dans quels mots le groupe est sonore ou sourd. On a donc adopté pour ces deux cas le système suivant, qui complète les indications données dans le tableau général et vaut pour les mots clefs et les formes irrégulières qui peuvent les suivre:

Tonalité

S'il n'est pas souligné, un *s* (simple) est sourd au début d'un mot (ainsi qu'au début du second élément d'un mot originellement composé) et devant une consonne sourde. L'usager francophone doit toutefois tenir compte du fait qu'il y a souvent des différences suivant les régions, voire suivant les personnes. Dans certains cas où il pourrait avoir des doutes, on confirme au moyen de la phonétique internationale qu'un *s* est sourd.

Le groupe *sch* est toujours souligné lorsqu'il est sonore.

Prononciation

Le *s* (simple) est prononcé [s] ou [z] en position initiale devant une voyelle, [z] entre deux voyelles; devant une consonne, il est généralement [ʃ] si elle est sourde, [ʒ] si elle est sonore. Lorsque la prononciation ne suit pas ce principe général, on donne l'indication phonétique nécessaire à la suite du mot clef (par exemple *transversal* [-s-z-]).

h comme consonne isolée

On trouve des mots ou formes verbales, surtout des emprunts aux langues germaniques (par exemple *honta*) et des emprunts tardifs au latin (par exemple *habilitad*), où le *h* **initial** doit

toujours être prononcé²⁸, et quelques-uns (verbe *haver* et ses formes) où il ne doit jamais l'être. Entre les deux, on a toute une série de mots comme *hotel*, *honur*, etc., où il peut être prononcé ou non, suivant le goût du locuteur et le registre, soigné ou courant, du discours; la tendance générale est ici plutôt à l'amuissement du *h* dans la langue courante, mais cette tendance est plus ou moins forte suivant le mot.

Dans les mots clefs en *h-* du dictionnaire, on a indiqué en italique le *h* initial qui ne doit jamais être prononcé, et souligné celui qui doit toujours l'être.

Le *h* isolé entre deux voyelles ou à la fin d'un mot est toujours prononcé.

L'**accent tonique** est nettement plus marqué qu'en français. Il tombe généralement sur la dernière ou l'avant-dernière syllabe, parfois sur l'antépénultième et dans presque tous les adverbes en *-icamein*²⁹ sur la quatrième syllabe avant la fin du mot. Un mot porte le plus souvent l'accent sur l'avant-dernière syllabe lorsqu'il se termine (à la forme de base pour ce qui est des adjectifs et substantifs) par une voyelle, et sur la dernière syllabe voyelle lorsqu'il se termine par une consonne. Lorsque l'accent tonique tombe autre part ou lorsqu'il peut y avoir doute, on a souligné la voyelle concernée dans les mots clefs et les formes irrégulières. Les tableaux de conjugaison indiquent l'accent des formes verbales conjuguées.

Lorsque la syllabe accentuée contient une diphtongue ou une triphongue, on a souligné en cas de doute possible (voir tableau général) celui des éléments qui porte l'accent (*rispials*).

Français

Il aurait été déraisonnable de vouloir indiquer systématiquement la prononciation des équivalents français proposés pour les mots clefs. On a toutefois ajouté des indications phonétiques dans les cas où les règles de prononciation les plus générales, supposées connues de l'utilisateur romanche, ne suffisent pas, notamment dans le cas des consonnes muettes.

Suivant un usage très général, on a par ailleurs indiqué par une apostrophe les mots commençant par un *h-* aspiré.

Ordre alphabétique – verbes composés et verbes réflexifs, pluriels collectifs

Les entrées – renvois compris – sont **classées par ordre alphabétique**. Dans le cas de quasi-homonymes distingués seulement par des accents graphiques, l'ordre est: sans accent, accent aigu, accent grave.

Les mots clefs composés écrits en un mot sont traités comme des mots simples, à l'exception des **verbes réflexifs**. Ceux-ci, quoique écrits en un mot en sursilvan si le verbe commence par une consonne³⁰, se trouvent sous leur forme de base (non réflexive), même si cette forme n'est pas en usage (*senudar* au sens de nager sous *nudar*). Les substantifs dérivés d'un verbe réflexif, par contre, se trouvent à leur place alphabétique normale sous la lettre S; pour faciliter les choses à l'utilisateur, on a fait ici un large usage des renvois.

²⁸ Y compris s'il s'agit du deuxième élément d'un mot composé.

²⁹ L'adverbe en *-mein* conserve l'accent tonique de l'adjectif dont il est tiré: *statisticamein*, *historicamein*, mais *antı́camein*.

³⁰ Lorsque le verbe non réflexif commence par une voyelle, le pronom réflexif, qui est *se-* pour toutes les personnes, devient généralement *s'-*, et *ses-* dans quelques cas. L'indication nécessaire est donnée après l'abréviation *refl.*

Dans le cas de certains **substantifs composés** où l'usage actuel est particulièrement hésitant entre les diverses solutions possibles – deux mots séparés, reliés par un trait d'union ou écrits en un seul mot –, on a utilisé le renvoi, voire présenté l'expression à la fois dans la phraséologie du mot simple et comme article séparé³¹.

Les **verbes composés** d'un verbe simple et d'un adverbe, comme *metter vi* ou *derscher en*, forment des sous-entrées classées immédiatement après l'article concernant le verbe simple, par ordre alphabétique des adverbes concernés. On a adopté cette solution parce qu'elle facilite considérablement la lecture d'articles parfois très longs tout en permettant de traiter avec un certain détail des verbes qui le plus souvent sont bel et bien distincts³² et ont parfois des sens extrêmement éloignés de ceux du verbe simple. L'utilisateur, en particulier francophone, voudra toutefois se rappeler que la liste des composés donnée sous chaque verbe n'est pas nécessairement exhaustive, et que même les indications données, ou les exemples présentés, doivent parfois être considérés comme de simples pistes pour aider à déterminer de cas en cas dans quel sens un verbe composé peut avoir été utilisé par l'auteur du texte.

Les **pluriels collectifs** en *-a* inclus dans le dictionnaire forment à chaque fois un article indépendant. Sauf exception motivée, on n'a pas jugé utile d'indiquer spécialement la nature de ces substantifs.

Caractères d'imprimerie

Le dictionnaire utilise les caractères suivants:

mots clefs ou entrées

formes irrégulières, exemples romanches

traductions françaises

indications en romanche

indications en français

indications grammaticales

On notera que, indications grammaticales exceptées, les caractères gras sont réservés au romanche et les caractères en italique aux indications et explications diverses.

Structure des articles

Subdivision en paragraphes

Lorsqu'un même mot clef appartient à plusieurs classes (adjectif, substantif, etc.), l'article le

³¹ L'exemple extrême est celui du nom romanche de la chauve-souris, *miez miur e miez utschi*, que l'on a préféré présenter quatre fois, comme article séparé et sous *miez*, *miur* et *utschi*.

³² Une construction verbe-adverbe n'est pas nécessairement ce que l'on appelle ici un verbe composé, et il y a des cas où il est difficile de décider si une telle construction représente déjà un verbe composé. On a utilisé le concept de verbe composé dans un sens assez large là où cela permettait de présenter un article plus aéré, toujours en faisant les renvois nécessaires.

concernant est subdivisé en paragraphes rangés généralement selon l'ordre alphabétique du nom de la classe. Les exceptions concernent des cas, comme celui des substantifs abstraits que le romanche peut employer comme adjectifs invariables (*in bellezia gi*), où l'ordre alphabétique heurterait trop la logique.

Les différents emplois d'un **verbe** (simple ou composé – voir Ordre alphabétique) sont traités dans des paragraphes séparés selon l'ordre: transitif, intransitif, réflexif. Des paragraphes supplémentaires concernent, le cas échéant, l'emploi impersonnel, comme auxiliaire, etc..

Différenciation des significations

Lorsqu'un mot clef a plusieurs sens ou nuances, on s'est efforcé de distinguer ceux-ci suivant un système gradué où la virgule sépare des équivalents de sens et d'emploi très proches et le point-virgule (avec ou sans numérotation) des équivalents ou séries d'équivalents de sens plus éloignés. Chaque article – et chaque paragraphe – est de ce point de vue traité indépendamment des autres, et la distance sémantique suggérée par un point-virgule n'est donc pas comparable d'un article à l'autre. Dans la mesure où les adjectif, adverbe, substantif ou verbe d'une même famille partagent également les mêmes sens et nuances, on s'est toutefois efforcé de conserver la même structure pour les articles concernés.

Pour ce qui est de l'ordre dans lequel sont présentées les différentes significations d'un mot clef, on a renoncé à suivre un principe fixe, comme de classer les significations par ordre chronologique de leur apparition ou par la fréquence et la répartition géographique de leur emploi. On a au contraire cherché pour chaque entrée une solution qui représente une suite logique à l'intérieur de l'article et soit aussi simple que possible pour l'utilisateur. Le plus souvent, on a abouti à une suite du plus général au plus particulier, ou du concret à l'abstrait ou au figuré. On ne cachera cependant pas que plus le nombre de significations est grand, plus il est difficile de trouver une succession parfaitement logique.

Sauf exception motivée, par exemple lorsque la première traduction française qui vient à l'esprit a d'autres sens plus fréquents et peut être de ce fait mal comprise par l'utilisateur francophone, le premier équivalent donné est le plus courant, neutre et exact, tant pour un mot clef à signification unique que pour un article à significations numérotées. Lorsque d'autres traductions sont nettement plus rares ou ne peuvent être utilisées que dans des cas particuliers, elles sont séparées de la première par un point-virgule et précédées du signe &.

Dans la mesure du possible, lorsqu'une entrée a plusieurs sens, on a donné à **l'utilisateur romanche**, entre parenthèses, une **indication** qui peut être un synonyme, un nom de domaine, etc.

Exemples

Les exemples et locutions sont à chercher **sous l'entrée la plus caractéristique**. Certains sont toutefois, en cas de doute ou pour une raison spéciale, répétés sous une autre entrée.

Sauf pour quelques entrées particulières (notamment pour les pronoms), les exemples et locutions sont réunis en un bloc à la fin des équivalents proposés pour le mot clef. Lorsqu'un mot clef a plusieurs sens numérotés, les exemples sont introduits par le signe **Φ**. **Les exemples sont classés par ordre alphabétique** des mots les plus caractéristiques après les mots clefs eux-mêmes. Si nécessaire, les exemples sont répartis en séries particulières introduites par **A.**, **B.**, etc.

Lorsqu'une locution romanche a **plusieurs sens**, ceux-ci sont **distingués par des lettres grecques**, complétées dans quelques cas par des chiffres arabes.

Lorsqu'un exemple est une **illustration supplémentaire** d'un exemple général, d'une locution ou d'une construction particulière, il est placé entre crochets [].

Principales abréviations

Abréviations grammaticales (*minuscules en italique*)

abrev	abréviation
adj	adjectif ou emploi adjectival (voir également sous adv)
adj f	forme féminine d'un adjectif ou adjectif n'apparaissant qu'au féminin
adv	adverbe ou emploi adverbial (le romanche emploie de plus en plus la forme de base des adjectifs – masculin singulier épithète – comme adverbe; comme l'adjectif, de son côté, peut ou doit rester invariable dans certaines positions – notamment avec des verbes exprimant une transformation –, la distinction entre les emplois adjectival et adverbial est souvent floue; en cas de doute, on consultera chacun des paragraphes concernés)
appos	apposition
art	article
aux	verbe auxiliaire ou emploi comme auxiliaire
coll	collectif
conj	conjonction
conjunctiv	subjonctif
def	défini
dem	démonstratif
eufonic	euphonique
f	féminin (y compris, pour le romanche, le féminin singulier représentant un pluriel collectif comme <i>beglia</i> , <i>crappa</i> , etc.)
fpl	féminin pluriel
f sing	féminin (n'existant qu'au) singulier
ger	gérondif
imperfect	imparfait
impers	verbe ou emploi impersonnel
ind	indéfini
interj	interjection
interr	interrogatif
intr	verbe ou emploi intransitif, ou emploi sans complément direct
inv	invariable
m	masculin
mpl	masculin pluriel
m sing	masculin (n'existant qu'au) singulier
n	neutre
npr	nom propre
num	numéral
onomat	onomatopée
passiv	passif
pers	personnel

pl	pluriel
pp	participe passé
ppr	participe présent
prep	préposition
pron	pronom
refl	verbe ou emploi réflexif ³³
sing	singulier
sub	substantif ou emploi substantivé
tr	verbe ou emploi transitif
var	variable

Abréviations géographiques (*majuscules grasses en italique*)

AO	Vallée d’Aoste
B	Belgique
BE	partie francophone du canton de Berne
CAN	parties francophones du Canada
CH	Suisse romande en général (et év. régions françaises voisines)
CHN	Nord de la Suisse romande
CHS	Sud de la Suisse romande
F	France (ou français de référence)
GE	canton de Genève
FR	partie francophone du canton de Fribourg
JU	canton du Jura (sauf Ederswiler germanophone)
NE	canton de Neuchâtel
SAV	Savoie
VD	canton de Vaud
VS	partie francophone du canton du Valais

Abréviations d’expressions indéfinies

Romanche

zei	enzatgei
zi	enzatgi
zua	enzanua

Français

qc	quelque chose
qn	quelqu’un
qp	quelque part
qs	quelques

³³ Les verbes réflexifs se trouvent toujours sous leur forme non réflexive, même si celle-ci n’est pas en usage, comme dans le cas de *senudar - nager* (voir Ordre alphabétique).

Autres abréviations (*romontsch*) (*français*)

Les autres abréviations, généralement entre parenthèses, en italique, grasses ou normales suivant la langue, ont été choisies de telle sorte que l'utilisateur concerné les comprenne sans difficulté. Généralement, l'utilisateur de l'autre langue les comprend lui aussi aisément. Ainsi par exemple:

(astron.)	astronomie
(bot.)	botanique
(fam.)	langue familière

Symboles

I, II, etc.	pour distinguer les mots clefs homonymes (suivant en cela l'un ou l'autre des ouvrages de référence, on a pu, pour des raisons pratiques, présenter comme homonymes des mots qui ont ou pourraient avoir la même origine, mais ont une histoire et des sens différents, et sont souvent également ressentis comme des mots différents)
accent	accent tonique
-s-	s sonore (prononcé suivant le cas [z] ou [ʒ])
-sch-	sch sonore (prononcé [ʒ])
h-	h initial muet en romanche
h-	h initial en principe toujours prononcé en romanche
*	verbe en <i>-esch-</i>
[-s-]	phonétique romanche
[-s-]	phonétique française
1., 2., etc.	pour distinguer les différentes significations d'une entrée
'h-	indique un h aspiré en français
0	signifie que le mot romanche est superflu en français
⇒	renvoi à / voir
&	également
†	mot ou sens ancien ou vieilli (indication donnée seulement dans quelques cas particuliers)
∇	mot ou sens rare (indication donnée seulement dans quelques cas particuliers)
♥	recommandé
♠	déconseillé
Φ	phraséologie
A., B., etc.	pour subdiviser la phraséologie
-	1. trait d'union (lorsqu'un trait d'union faisant partie d'un mot composé se trouve en fin de ligne, il est répété au début de la ligne suivante afin de lever toute ambiguïté) 2. remplace l'entrée (ou son radical) dans les exemples et locutions
.	indique en fin de ligne que le second terme d'une alternative se trouve au début de la ligne suivante (utilisé également dans le cas de <i>de</i> et <i>da</i> – voir Langue présentée: romanche sursilvan)
α, β, etc.	pour distinguer les différentes significations d'une locution

- [] encadre des exemples supplémentaires illustrant un exemple général, une locution ou une construction particulière
- encadre une locution ou traduction comprenant un signe de ponctuation
- / sans espace avant et après: l'alternative concerne un seul mot (dans les cas où le genre d'un substantif doit être précisé, on a toutefois ajouté un espace entre cette indication et la barre /)
- précédé et suivi d'un espace: l'alternative concerne plusieurs mots
- | pour distinguer *de* et *da* (prépositions classiques) de la préposition fusionnée *da* (voir Langue présentée: romanche sursilvan).